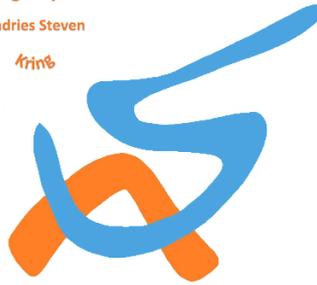


**Patrimoine  
littéraire**

*Cercle*  
Andries Steven  
*Kring*



**Literair  
erfgoed**

# **DIALOGUES FLAMANDS-FRANÇAIS**

**F. Cavry**

**Cercle Andries Steven Kring**

F. Cavry, instituteur communal à Wormhout, publia en 1843 et 1844 la première et la deuxième édition d'un livret intitulé "Dialogues flamands-français entre un cultivateur et ses domestiques, à l'usage des enfants dont la langue maternelle est la langue flamande"

F. Cavry, gemeentelijke leerkracht te Wormhout, publiceerde in 1843 en 1844 de eerste en de tweede uitgave van een boekje getiteld 'Dialogues flamands-français entre un cultivateur et ses domestiques, à l'usage des enfants dont la langue maternelle est la langue Flamande'

Première impression : 1843

Deuxième impression : 1844

Numérisation de la deuxième impression : 2022

Transcription : Gilbert Allemeesch

Numéro 7 de la série "Patrimoine littéraire"

Eerste druk: 1843

Tweede druk: 1844

Digitalisering tweede druk: 2022

Transcriptie: Gilbert Allemeesch

Nummer 7 in de reeks 'Literair erfgoed'

**Cercle Andries Steven Kring**

# **DIALOGUES**

## **FLAMANDS-FRANÇAIS**

**ENTRE UN CULTIVATEUR ET SES DOMESTIQUES**

SUIVIS

des noms, dans les deux langues, de quelques animaux domestiques, poissons, oiseaux, insectes, etc. ; d'ustensiles, outils et instruments aratoires ; des bâtiments, écuries, etc. ; des arbres, arbustes, grains et plantes :

**A L'USAGE DES ENFANTS**

dont la langue maternelle est la langue Flamande

*Par Cavry*

INSTITUTEUR COMMUNAL, A WORMHOUT

Ouvrage adopté par les Comités Supérieurs d'Instruction Primaire de Dunkerque et d'Hazebrouck

DEUXIEME EDITION REVUE ET AUGMENTÉE

**Dunkerque**

Chez VANDEREST, libraire-éditeur, 2, place d'Orléans.

## **CET OUVRAGE SE TROUVE AUSSI :**

**A BERGUES,** chez BARBEZ-LABROY, libraire;

**A HAZEBROUCK,** chez DEBUSSCHERE, libraire ;

**A CASSEL,** chez LYON, libraire

## **AVIS**

Tout exemplaire non revêtu de la signature de l'auteur  
sera réputé contrefait,

F Cavry

---

Dunkerque – Typ. de VANDEREST, 2, Place d'Orléans

## **AVANT-PROPOS**

Je crois rendre service aux jeunes gens de la campagne, en publiant ce recueil sous formes de dialogues, qu'ils comprendront d'autant plus aisément qu'ils y verront des phrases simples, propres à leur état, et conçues dans une langue qu'ils entendent déjà.

Puissé-je atteindre l'unique but que je me suis proposé, celui d'être utile aux enfants de mon pays !

Cavry

# DIALOGUES

## FLAMANDS - FRANÇAIS

### Entre un Cultivateur et ses Domestiques.

EERSTE SAEMENSpraek  
TUSSCHEN EENEN LANDSMAN EN ZYNEN  
PEERDEN KNEGT.

DEN KNEGT  
Meester, ik wensch u den goeden dag.

DEN LANDSMAN  
Ik wensch u ook den goeden dag, Josephus,  
maer gy zyt te laet opgestaen voor eenen peêr-  
den knegt.

DEN KNEGT  
Meester, ik heb vroeger op geweést als nae ge-  
woonte; ten twee ueren en half ik had al myne  
peêrden gekamt.

DEN LANDSMAN  
Wat hebt gy daer naer gedaen?

DEN KNEGT  
Ik heb op myn bed gaen leggen om een weynig  
te rusten, en ik ben wederom in slaep gevallen.

DEN LANDSMAN  
Hebt-gy de peêrden t' eéten gegeéven?

DEN KNEGT  
Ja, ik heb hun hooy gegeéven, zoo haest als ik  
opgestaen geweést heb.

DEN LANDSMAN  
Zoo dan haelt de peêrden uyt het stal, zy heb-  
ben zekerlyk al genoeg geéten.

DEN KNEGT

PREMIER DIALOGUE  
ENTRE UN CULTIVATEUR ET SON  
VALET DE CHARRUE.

LE VALET  
Maître, je vous souhaite le bon jour.

LE CULTIVATEUR  
Je vous souhaite aussi le bon jour, Joseph, mais  
vous vous êtes levé trop tard pour un valet de  
charrue.

LE VALET  
Maître, je me suis levé plus tôt que de cou-  
tume ; à deux heures et demie j'avais déjà  
étrillé mes chevaux.

LE CULTIVATEUR  
Qu'avez-vous fait ensuite ?

LE VALET  
J'ai été me mettre au lit pour sommeiller un ins-  
tant, et je me suis rendormi.

LE CULTIVATEUR  
Avez-vous donné à manger aux chevaux ?

LE VALET  
Oui, je leur ai donné du foin aussitôt que j'ai été  
levé.

LE CULTIVATEUR  
Faites donc sortir les chevaux de l'écurie, ils ont  
assurément assez mangé.

LE VALET

Ja, want zy hebben al ten tyde van eene halve uere geëten.

Oui, car ils ont déjà mangé durant une demi-heure.

DEN LANDSMAN  
Hebben-zy ook gedronken?

LE CULTIVATEUR  
Ont-ils aussi bu ?

DEN KNEGT  
Het is meer als eene uer geleden.

LE VALET  
Il y a plus d'une heure.

DEN LANDSMAN  
En hebt-gy hun haver gegeëven?

LE CULTIVATEUR  
Et leur avez-vous donné de l'avoine ?

DEN KNEGT  
Ja, ik heb'er hun gegeëven voór dat ik binnen kwam.

LE VALET  
Oui, je leur en ai donné avant d'entrer au logis.

DEN LANDSMAN  
En hebt-gy hun strooy-bed bereydt?

LE CULTIVATEUR  
Et avez-vous préparé leur litière ?

DEN KNEGT  
Ja, en ook hunne fouragie.

LE VALET  
Oui, et leur fourrage également.

DEN LANDSMAN  
Spant dan de peërden aen de zool (1), en gaet de halve hectare zoolen (2).

LE CULTIVATEUR  
Attelez donc les chevaux à la charrue, et allez labourer le demi-hectare.

DEN KNEGT  
Ik heb dat stuk gisteren bevrogt.

LE VALET  
J'ai travaillé cette pièce hier.

DEN LANDSMAN  
Gy zult dan gaen agter het huys op de twee hectaren.

LE CULTIVATEUR  
Vous irez donc derrière la maison sur les deux hectares.

DEN KNEGT  
Ik wil wel, meester, maer ik en vind het harnas van de zool niet.

LE VALET  
Je le veux bien, maître ; mais je ne trouve pas le harnais de la charrue.

DEN LANDSMAN  
Nogtans gy hebt het zelfs weggeleyd.

LE CULTIVATEUR  
Cependant, vous l'avez mis vous-même de côté.

DEN KNEGT  
Ja, ik heb het in de schuer geleyd; maer ik vrees dat men het gestoolen heéft.

LE VALET  
Oui, je l'ai mis dans la grange ; mais je crains qu'on ne l'ait volé.

DEN LANDSMAN  
Het is bynae niet mogelyk dat het zoo zy.

LE CULTIVATEUR  
Il est presque impossible qu'il en soit ainsi.

DEN KNEGT  
Ik en vinde den yzeren hamer ook niet, noch geene van de zwengels; de boutkens van het harnas zyn ook verlooren.

LE VALET  
Je ne trouve pas non plus le marteau de fer, ni aucun des palonniers ; les chevilles du harnais sont également perdues.

(1) Ploeg - (2) Ploegen

DEN LANDSMAN

Gy moet terstond by den wagenmaeker en den peêrden-smid gaen om er nieuwe te doen maeken.

DEN KNEGT

Meester zy hebben dat al op den koop, om te verkoopen aen den eerst koómenden.

DEN LANDSMAN

Het is tyd dat gy voort gaet.

DEN KNEGT

Wel aen ! ik gae terstond een nieuw gespan haelen.

DEN LANDSMAN

Gaet zeer, op dat gy haest wedergekeert zyt.

DEN KNEGT

Ziet, meester, hier is het geheel gespan; en ik heb daer by noch een nieuw ploeg-yzer medegebragt.

DEN LANDSMAN

En hebt-gy niet meer van den wagenmaeker medegebragt?

DEN KNEGT

Ik heb twee nieuwe wielen op mynen wagen.

DEN LANDSMAN

En zekerlyk ook eene heégde (1) ?

DEN KNEGT

Ja; en ik heb hem gezeyd van de oude te koómen vertanden.

DEN LANDSMAN

Zal hy haest koómen?

DEN KNEGT

Het is meer als noodig; ik kan met deéze egge niet meer werken, het land wilt niet meer breéken.

DEN LANDSMAN

LE CULTIVATEUR

Vous devez aller sur-le-champ chez le charron et le maréchal pour en faire de nouveaux.

LE VALET

Maître, ils ont cela tout fait, pour vendre au premier venu.

LE CULTIVATEUR

Il est temps de vous en aller.

LE VALET

Eh bien ! je vais tout de suite chercher un nouvel attelage.

LE CULTIVATEUR

Allez vite, afin que vous soyez bientôt de retour.

LE VALET

Voici, maître, tout l'attelage ; et j'ai apporté en outre un nouveau soc.

LE CULTIVATEUR

Et n'avez-vous plus rien apporté de chez le charron ?

LE VALET

J'ai deux nouvelles roues sur mon charriot.

LE CULTIVATEUR

Et certainement aussi une herse ?

LE VALET

Oui ; et je lui ai dit de venir réparer les dents de l'ancienne.

LE CULTIVATEUR

Viendra-t-il bientôt ?

LE VALET

C'est plus que nécessaire ; je ne saurais plus travailler avec cette herse, la terre ne s'en ameublait plus.

LE CULTIVATEUR

Waerom dat?

Pourquoi cela ?

(1) Egge

DEN KNEGT

Om dat de tanden te kort en te bleus (1) zyn.

LE VALET

Parceque les dents sont trop courtes et trop émoussées.

DEN LANDSMAN

Gaet dan ploegen, want ik zou gerne een stuk zaeyen tegen den avond.

LE CULTIVATEUR

Allez donc labourer, car je désirerais bien ense-  
mencer un morceau vers le soir.

DEN KNEGT

Ik zal my spoeden om zoo haets gedaen te heb-  
ben mogelyk zynde.

LE VALET

Je m'empresserai de finir le plus tôt possible.

DEN LANDSMAN

Josephus, gy zyt wel haest wedergekeert.

LE CULTIVATEUR

Joseph, vous êtes bien vite de retour.

DEN KNEGT

Meester, ik meynde dat het byna middag was.

LE VALET

Maître, je croyais qu'il était presque midi.

DEN LANDSMAN

Het schilt veél, 't en is nog maer kwart voór den  
elf ueren.

LE CULTIVATEUR

Il s'en faut de beaucoup, il n'est encore que  
onze heures moins un quart.

DEN KNEGT

Daer is niet aengelegen; ik zal zoo veél t'eerder  
uytgaen naer middag.

LE VALET

N'importe ; je sortirai d'autant plus tôt après  
midi.

DEN LANDSMAN

Zoud-gy den noen-mael niet kunnen neémen  
ten elf ueren en half?

LE CULTIVATEUR

Ne pourriez-vous pas diner à onze heures et de-  
mie ?

DEN KNEGT

Waerom niet, indien de vrouw dat maer wilt  
toestemmen.

LE VALET

Pourquoi pas, pourvu que la dame veuille y con-  
sentir.

DEN LANDSMAN

Ik geloof wel van ja, voór deéze keer; maer  
eene andere mael let beter op.

LE CULTIVATEUR

Je pense bien qu'oui, pour cette fois-ci ; mais  
une autre fois, faites plus attention.

DEN KNEGT

Meester, ik gae dat stuk eggen, en daer na zal ik  
't braekland gaen ploegen.

LE VALET

Maître, je vais herser cette pièce, et puis j'irai  
labourer la jachère.

DEN LANDSMAN

Neen, neen, gy moet de klavers omedoen, en  
het aerdappelland bëakkeren.

LE CULTIVATEUR

Non, non, vous devez retourner les treffles et  
labourer la pièce de pommes de terre.

DEN KNEGT  
Ik geloof dat de boon-stukken noch meer haesten.

(1) Verstompt.

DEN LANDSMAN  
Doet dat ik zeg, gy zult wel doen.

DEN KNEGT  
Aengezien gy wilt, ik gae daer naer toe.

DEN LANDSMAN  
Maer, gy moet van te voóren het vlas-land omedoen en daer na het zelve eggen.

DEN KNEGT  
Hebt-gy al lynzaed gekogt?

DEN LANDSMAN  
Ja, maer 'k heb het te dier betaelt, het kost my 50 francs den hectoliter.

DEN KNEGT  
Meester, laet ons van iets anders spreéken; 'k en heb geen harnas meer voor myne peêrden.

DEN LANDSMAN  
Gy spaert weynig uwe peêrden, en nog min hunne harnassen.

DEN KNEGT  
Wat aengaet uwe peêrden, het kastaniebruyn is steég, en den vos is geborsten; ik kan dat niet helpen.

DEN LANDSMAN  
Nogtans myn peêrdeken die lammerengang gaet, heéft veéle last gedaen in de straeten, en 't is noch goed.

DEN KNEGT  
Maer, wat verschil tusschen rypeêrden en trek-peêrden!

DEN LANDSMAN  
Gy hebt gelyk.

DEN KNEGT  
Meester, ik en heb geene stringen meer voor myne peêrden.

LE VALET  
Je crois que les pièces de fèves pressent encore davantage.

LE CULTIVATEUR  
Faites ce que je vous dis, vous ferez bien.

LE VALET  
Puisque vous le voulez, j'y vais.

LE CULTIVATEUR  
Mais, vous devez auparavant retourner la linère, et puis la herser.

LE VALET  
Avez-vous déjà acheté de la linette ?

LE CULTIVATEUR  
Oui, mais je l'ai payée trop cher, elle me revient à 50 francs l'hectolitre.

LE VALET  
Maître, parlons d'autre chose ; je n'ai plus de harnais pour mes chevaux.

LE CULTIVATEUR  
Vous ménagez peu vos chevaux, et encore moins leurs harnais.

LE VALET  
Quant aux chevaux, le bai est rétif, et l'alezan est poussif ; je n'y puis que faire.

LE CULTIVATEUR  
Cependant, mon bidet qui va l'amble, a bien fatigué dans les chemins, et il est encore bon.

LE VALET  
Mais, quelle différence entre des chevaux de selle et des chevaux de trait !

LE CULTIVATEUR  
Vous avez raison.

LE VALET  
Maître, je n'ai plus de traits pour mes chevaux.

DEN LANDSMAN

Hoe zoo dat?

DEN KNEGT

Zy zyn versleéten gelyk de gareels, en myn handpeêrd moet eenen nieuwen breydel hebben.

DEN LANDSMAN

Het tuyg is niet te goet, ik weét het; maer gy spreékt nooyt van 't geén gebrekkelyk is te doen vermaeken.

DEN KNEGT

Meester, wat wilt gy, 't is al te gader niet goed.

DEN LANDSMAN

Ik geloof het niet.

DEN KNEGT

Twyffelt daer aen niet, de gareelspaens zyn rot, de buyk en rug-riemen zyn gebroken.

DEN LANDSMAN

Ontbreékt 'er niets aen de breydels?

DEN KNEGT

Ja wel, de leyreepen kerven gansch, de gebyt-sels zyn byna afgeknaegt, ik en kan myne peêrden niet meer leyden.

DEN LANDSMAN

Nogtans, gy zult het geheel gespan moeten doen vermaeken ten besten mogelyk zynde.

DEN KNEGT

Waerom, meester?

DEN LANDSMAN

Om de geheele naeste weék naer Bergen te gaen, om mest en kalk te haelen.

DEN KNEGT

Meester, ik zal dan den mestwagen moeten gereed maeken.

DEN LANDSMAN

LE CULTIVATEUR

Comment cela ?

LE VALET

Ils sont usés ainsi que les colliers, et mon cheval de main a besoin d'une bride neuve.

LE CULTIVATEUR

Le harnais n'est pas trop bon, je le sais ; mais vous ne parlez jamais de faire raccommoder ce qui est défectueux.

LE VALET

Maître, que voulez-vous, il n'y a rien qui vaille.

LE CULTIVATEUR

Je ne le crois pas.

LE VALET

N'en doutez pas, les bois des colliers sont pourris, les sangles et les dossières sont rompus.

LE CULTIVATEUR

Ne manque-t-il rien aux brides ?

LE VALET

Pardon, les guides se coupent totalement, les mords sont presque rongés, je ne puis plus gouverner mes chevaux.

LE CULTIVATEUR

Cependant, il vous faudra faire raccommoder tout l'attelage du mieux possible.

LE VALET

Pourquoi faire, Maître ?

LE CULTIVATEUR

Pour aller à Bergues, toute la semaine prochaine, prendre du fumier et de la marne.

LE VALET

Maître, il faudra donc que je prépare le charriot à fumier.

LE CULTIVATEUR

Ja; en gy zult de mestvork en de planken met u neémen.

DEN KNEGT

Den wagen zal gereed zyn; en ik zal vroeg genoeg vertrekken, om voór den zonnenopgang op de mest-plaest te zyn.

DEN LANDSMAN

Josephus, ik raede u van geen te zwaeren fragt te neémen.

DEN KNEGT

Het heéft geen nodd, want ik vrees het slegt weder. . .

DEN LANDSMAN

Zyt-gy al wedergekeert?

DEN KNEGT

Ik zou hier zyn sedert een kwart uers, zonder de kleyne vlaeg die my verrast heéft onder weg.

DEN LANDSMAN

Ik heb van wel verre uwe zweép hooren klaten (1).

DEN KNEGT

Het was misschien wanneer ik eene lange reéks voermans heb moeten voórloupen.

DEN LANDSMAN

Hebben-zy geschooven (2)?

DEN KNEGT

Neen, ik heb verpligt geweést van den pavey (3) af te gaen, in de zylaeg, waer het slibberende was.

DEN LANDSMAN

Die voermans zyn byna altyd stout langs den weg, zy en gaen uyt het midden van den kasseweg voór niemand.

DEN KNEGT

Meester, ik heb het mest gelost by den draeyboom van de hofstede (4), regt over den kruysboom.

DEN LANDSMAN

Oui ; et vous prendrez avec vous la fourche à fumier et les planches.

LE VALET

Le chariot sera prêt ; et je partirai d'assez bonne heure, pour être sur la voirie avant le lever du soleil.

LE CULTIVATEUR

Joseph, je vous recommande de ne point prendre une charge trop forte.

LE VALET

Il n'y a point de danger, car je crains le mauvais temps . . .

LE CULTIVATEUR

Etes-vous déjà de retour ?

LE VALET

Je serais ici depuis un quart d'heure, sans la petite ondée qui m'a surpris en route.

LE CULTIVATEUR

Je vous ai entendu de bien loin faire claquer votre fouet.

LE VALET

C'était peut-être lorsque j'ai du devancer une longue file de rouliers.

LE CULTIVATEUR

Ont-ils fait place ?

LE VALET

Non, j'ai été forcé de laisser le pavé pour prendre l'accôttement, où il faisait glissant.

LE CULTIVATEUR

Ces rouliers sont presque toujours insolents le long de la route, ils ne quittent le milieu du pavé pour personne.

LE VALET

Maître, j'ai déchargé le fumier à la barrière de la ferme, vis-à-vis du tourniquet.

LE CULTIVATEUR

Josephus, gy zult naer den ontbyt gaen, om de tarwe te sleépen en de haver te rollen.

DEN KNEGT

Zou-ik de mestkar niet neémen om de moeze (5), die men gehaelt heéft uyt den vyver van de hofstede, op de weyde te voeren.

(1) klappen - (2) geweéken - (3) Kasseyweg  
(4) Pachthoeve - (5) Slyk

DEN LANDSMAN

Ja wel, en gy zult ook den ploeg gereéd maeken om den akker te gaen beploegen.

DEN KNEGT

Ik geloof dat het weder gaet veranderen.

DEN LANDSMAN

Wat hoort men daer?

DEN KNEGT

Ik geloof dat het eenen donderslag is; en indien het dondert het zal niet missen van te regenen.

DEN LANDSMAN

Ziet hoe dat de locht verduystert, hoe den bliksem verre van hier de wolken doorsnyd!

DEN KNEGT

Och! hoe sterk rommelt den donder ! het onweder schynt my schrikkelyk te zyn!

DEN LANDSMAN

Wag een weynig, het zal misschien haest overgaen.

DEN KNEGT

Waerlyk de locht klaert op, het onweder zal wel haest voórby zyn; maer wat zal ik alsdan moeten doen, meester?

DEN LANDSMAN

Wagt noch een weynig, Josephus, gy zult haest na de gescheurde wey gaen.

DEN KNEGT

Wat zal ik daer moeten doen?

DEN LANDSMAN

Joseph, vous irez après le déjeuner, traîner le blé et rouler l'avoine.

LE VALET

Ne prendrais-je point le tombereau, pour charrier sur le pré, la vase qu'on a retirée de l'étang de la maison de campagne.

LE CULTIVATEUR

Oui ; et vous apprêterez aussi la charrue pour aller labourer le champ.

LE VALET

Je crois que le temps changera.

LE CULTIVATEUR

Qu'entend-on là ?

LE VALET

Je crois que c'est un coup de tonnerre ; et, s'il tonne, il ne manquera pas de pleuvoir.

LE CULTIVATEUR

Voyez comme l'air s'obscurcit, comme l'éclair sillonne les nuages au loin !

LE VALET

Oh ! que le tonnerre gronde ! l'orage me paraît être terrible !

LE CULTIVATEUR

Attendez un peu, peut-être se dissipera-t-il bientôt.

LE VALET

Vraiment, le temps se remet au beau, l'orage sera bientôt passé ; mais que devrai-je faire alors, maitre ?

LE CULTIVATEUR

Attendez encore un peu, Joseph, vous irez tantôt sur le pâturage rompu.

LE VALET

Que devrai-je y faire ?

LE CULTIVATEUR

Gy zult er af een deelken omedoen, bekwaem om raepzaet te zaeyen, en daer naer gy zult eene voór maeken op het aenleggende stuk.

DEN KNEGT

Meester, gy zoud u niet kunnen inbeelden wat weder het gemaekt heeft op eene halve uer van hier.

DEN LANDSMAN

Heeft het zoo slegt weder gemaekt?

DEN KNEGT

In de straeten, de wagens zinken overal in tot aen de bussen.

DEN LANDSMAN

Al wederkeeren, hebt-gy de koornschooven die de werklieden opgeregt hebben niet onderzocht?

DEN KNEGT

Ja wel! het korn agter het huys is byna droog, en gy zult, in korten tyd, uwen geheelen oogst kunnen in de schuere doen.

DEN LANDSMAN

Wy zullen ons dan moeten haesten.

DEN KNEGT

Zekerlyk, want daer na koómt de haver die ryp is.

DEN LANDSMAN

Daer zal overvloed van hooy en strooy zyn, dit iaer.

DEN KNEGT

Gy zult verpligt zyn van verscheyde hooy en klavertassen te maeken; den hooyzolder is veél te kleyn.

DEN LANDSMAN

Ongelukkiglyk, den hoooytyd heeft regenachtig geweest, het hooy zal ongezond zyn voor de peêrden.

DEN KNEGT

Gy zult gras genoeg hebben, gy zult uwe peêrden in de weyde kunnen iaegen.

Vous y retrouverez une parcelle propre à semer de la graine de navets, et puis vous tracerez un sillon dans la pièce adjacente.

LE VALET

Maître, vous ne pourriez pas vous imaginer le temps qu'il a fait à une demi lieue d'ici.

LE CULTIVATEUR

A-t-il fait si mauvais temps ?

LE VALET

Dans les chemins, les charriots s'enfoncent partout jusqu'aux moyeux.

LE CULTIVATEUR

En revenant, n'avez-vous pas visité les gerbes de blé que les ouvriers ont redressées ?

LE VALET

Oh oui ! le blé derrière la remise est presque sec, et vous pourrez, dans peu de temps, engranger toute votre moisson.

LE CULTIVATEUR

Il faudra donc nous dépêcher.

LE VALET

Certes, car après vient l'avoine qui est mûre.

LE CULTIVATEUR

Il y aura abondance de foin et de paille, cette année.

LE VALET

Vous serez obligé de faire faire plusieurs meules de foin et de trèfle ; le fenil est beaucoup trop petit.

LE CULTIVATEUR

Malheureusement, la fauchaison a été pluvieuse, le foin sera malsain pour les chevaux.

LE VALET

Vous aurez assez d'herbe, vous pourrez mettre vos chevaux en pâture.

DEN LANDSMAN

Het is tyd van te mesten, om haest het land te  
konnen bëakkeren.

DEN KNEGT

Ik ben verlegen met de mestput, het mest zal  
moeyelyk zyn om uyttevoeren.

DEN LANDSMAN

Ik geloof het, maer den zaeytyd nadert, en  
uwen ploegsteërt is noch gebroken.

DEN KNEGT

Ik zal dien doen vermaeken, meester.

DEN LANDSMAN

Zonder dat, Josephus, gy zoud agter den ploeg  
niet wel konnen gaen.

DEN KNEGT

Zou-ik de ploegbinoot niet néemen, om dat stuk  
te schyvelen die legt langs den boomgaerd?

DEN LANDSMAN

Het is den waeren middel om het slegt wied te  
weiren...

DEN KNEGT

Den tyd nadert van te peyzen om ons land te  
winterploegen.

DEN LANDSMAN

Gy zult dat doen met den ploeg.

DEN KNEGT

Meester, het is het laste werk dat ik voor u zal  
doen, ik ben moede van den stiel.

DEN LANDSMAN

Waerom dat, Josephus?

DEN KNEGT

Ik peys van genoeg gevrogt te hebben.

DEN LANDSMAN

Zoo dan, wy moeten rekenen.

DEN KNEGT

Ik moet just een jaer huer hebben.

LE CULTIVATEUR

Il est temps de fumer les terres pour pouvoir les  
labourer bientôt.

LE VALET

Je suis embarrassé de la fosse à fumier, le fu-  
mier sera difficile à sortir.

LE CULTIVATEUR

Je le crois, mais l'époque des semailles ap-  
proche, et le manche de votre charrue est en-  
core cassé.

LE VALET

Je le ferai raccommoder, maître.

LE CULTIVATEUR

Sans cela, Joseph, vous ne pourriez pas bien  
conduire la charrue.

LE VALET

Ne prendrais-je pas le binot pour donner un lé-  
ger labour à la pièce qui longe le verger ?

LE CULTIVATEUR

C'est le vrai moyen d'extirper les mauvaises  
herbes...

LE VALET

Le temps approche de songer à hiverner nos  
terres.

LE CULTIVATEUR

Vous ferez cela avec l'araire.

LE VALET

Maître, c'est le dernier ouvrage que je ferai  
pour vous, je suis las du métier.

LE CULTIVATEUR

Pourquoi cela, Joseph ?

LE VALET

Je crois avoir assez travaillé.

LE CULTIVATEUR

Ainsi, il faut que nous fassions notre compte.

LE VALET

Il me revient tout juste une année de gages.

DEN LANDSMAN

Ons accoords is tot 200 francs 's jaers; ziet hier is uw geld.

DEN KNEGT

Ik bedank u daer over.

DEN LANDSMAN

Indien gy het geraedzaem vind, dient my noch een jaer, alsdan, zal ik ook ophouden.

DEN KNEGT

Houd nu op, en laet ons te saemen wonen.

DEN LANDSMAN

Ik zou wel moeten denken, van stonden aen, om koopdag te houden, of om de paghtoeve overtelaeten.

DEN KNEGT

Gy zoud wel doen, aengezien gy nu ryk genoeg zyt.

DEN LANDSMAN

Om nu koopdag te houden, ik zou wel myne peêrden, koeyen en schaepen voor niet moeten geéven.

DEN KNEGT

Het is waer dat de beesten voor eenen geringen prys verkogt worden; maer zullen ze laeter dierder zyn?

DEN LANDSMAN

Ik weét niet wat ik zal doen, Josephus.

DEN KNEGT

Doet zoo als het u goed dunkt; voor my, ik neém myn afscheyd van u.

DEN LANDSMAN

Aengezien gy moet gaen, Godt bewaert u.

DEN KNEGT

Wy zullen malkanderen noch zien.

DEN LANDSMAN

Ja, ik verhoop het.

LE CULTIVATEUR

Notre accord est à 200 francs par an ; voici votre argent

LE VALET

Je vous en remercie.

LE CULTIVATEUR

Si cela vous convient, servez-moi encore un an, alors, je cesserai aussi.

LE VALET

Finissez maintenant, et demeurons ensemble.

LE CULTIVATEUR

Je devrais bien songer, dès à présent, à tenir vente ou à céder la ferme.

LE VALET

Vous feriez bien, attendu que vous avez de quoi maintenant.

LE CULTIVATEUR

Pour tenir vente à présent, il faudrait bien que je donnasse mes chevaux, mes vaches et mes moutons pour rien.

LE VALET

Il est vrai que les bestiaux se vendent à vil prix ; mais plus tard seront-ils plus chers ?

LE CULTIVATEUR

Je ne sais ce que je ferai Joseph.

LE VALET

Faites comme bon vous semble, pour moi, je vous fais mes adieux.

LE CULTIVATEUR

Puisque vous devez vous en aller, que Dieu vous garde.

LE VALET

Nous nous reverrons encore.

LE CULTIVATEUR

Oui, je l'espère.



TWEEDE SAEMENSPRAEK  
TUSSCHEN EENEN LANDSMAN EN ZYNEN  
HOF-KNEGT.

DEN KNEGT

Meester, ik ben uwen oodmoedigen dinaer.

DEN LANDSMAN

Antonius, gy zyt van daege wel vroeg opgestaen.

DEN KNEGT

Indien ik u deézen morgen had durven roepen, ik zou u wakker gemaekt hebben.

DEN LANDSMAN

Waerom dat ?

DEN KNEGT

Om dat ik niet wist wat doen.

DEN LANDSMAN

Heb ik u niet gezeyd, gisteren avond, van mest te breedden.

DEN KNEGT

Waer dat?

DEN LANDSMAN

Op de halve hectare; en daer naer zult gy de Winterhoeken gaen ommespitten.

DEN KNEGT

Ik zal de spaede en de houw mede draegen.

DEN LANDSMAN

Ja; en morgen, gy zult zaeytarwe dorschen.

DEN KNEGT

Van welken tas moet 'er ik dorschen?

DEN LANDSMAN

Van dien van oosten de schuer; en gy zult 'er ook dorschen van dien van boven den vloer.

DEN KNEGT

De tarwe is zeer zwaer dit jaer, ik zou wedden dat de tarwe die ik draege ten minsten 80 kilogrammen weégt.

SECOND DIALOGUE  
ENTRE UN CULTIVATEUR ET SON  
VALET DE BASSE-COUR.

LE VALET

Maître, je suis votre très-humble serviteur.

LE CULTIVATEUR

Antoine, vous vous êtes levé bien matin aujourd'hui.

LE VALET

Si j'avais osé vous appeler ce matin, je vous aurais éveillé.

LE CULTIVATEUR

Pourquoi cela ?

LE VALET

Parce que je ne savais que faire.

LE CULTIVATEUR

Ne vous ai-je pas dit hier au soir d'épandre du fumier.

LE VALET

Où cela ?

LE CULTIVATEUR

Sur le demi hectare ; et après cela vous irez bêcher les coins d'hiver.

LE VALET

J'emporterai avec moi la bêche et la houe.

LE CULTIVATEUR

Oui ; et demain, vous battrez du blé de sèment.

LE VALET

De quel tas faut-il que j'en batte ?

LE CULTIVATEUR

De celui à l'est de la grange et vous en battrez aussi de celui qui est au-dessus de l'aire.

LE VALET

Le blé est très-pesant cette année, je parierais que le blé que je porte pèse au moins 80 kilogrammes.

DEN LANDSMAN

Gy draegt daer tarwe genoeg om eene halve hectare te bezaeyen.

DEN KNEGT

Daer is 'er een hectoliter die wel 80 kilogrammen weégt.

DEN LANDSMAN

Het dorschen gaet gemakkelyk dit jaer, volgens dat ik zie.

DEN KNEGT

Ja, het graen houd weynig in zyn korren, (1) de tarwe valt uyt byna zonder moeyte onder den vlegel.

DEN LANDSMAN

Het was insgelyks van de boonen, zy scheulden (2) zeer...

DEN KNEGT

Meester, moet ik de tarwe niet inkalken die gy gaet zaeyen?

DEN LANDSMAN

Antonius, het is den middel van die van veéle ziekten te bevryden; gelooft gy het?

DEN KNEGT

Waerom niet, ik heb overal gebruyk zien maeken van inkalken.

DEN LANDSMAN

De tarwe die gy zaterdag gewind hebt, is-zy gevand en gezift?

DEN KNEGT

Ja; gaet-gy dat stuk zaeyen waer af de vooren zoo schuyns zyn met die tarwe ?

DEN LANDSMAN

'T is myn gedagten.

DEN KNEGT

Meester, is het geen tyd van te gaen ontnugteren?

(1) Kaf (2) Pelden

LE CULTIVATEUR

Vous portez là assez de blé pour ensemercer un demi hectare.

LE VALET

Il y en a un hectolitre qui pèse bien 80 kilogrammes.

LE CULTIVATEUR

Le battage de blé se fait facilement cette année, d'après ce que je vois.

LE VALET

Oui, les grains tiennent peu dans leur balle, le blé s'égrène sous le fléau presque sans peine.

LE CULTIVATEUR

Il en était de même des fèves, elles s'écoassaient fort...

LE VALET

Maître, ne dois-je pas chauler le blé que vous allez semer ?

LE CULTIVATEUR

Antoine, c'est le moyen de le préserver de bien des maladies ; le croyez-vous ?

LE VALET

Pourquoi non, j'ai vu faire partout usage du chaulage.

LE CULTIVATEUR

Le blé que vous avez mouliné (1) samedi, est-il vanné et criblé ?

LE VALET

Oui ; allez-vous avec ce blé ensemercer cette pièce dont les raies sont si obliques ?

LE CULTIVATEUR

C'est mon intention.

LE VALET

Maître, n'est-il pas temps d'aller déjeuner ?

(1)Passé par le tarare.

DEN LANDSMAN

Antonius, het is noch te vroeg, de vrouw is ten agteren, zy heéft van deézen morgen gebakken en gekernt.

DEN KNEGT

Moet-ik de gragt niet verdiepen die langst de weyde loopt?

DEN LANDSMAN

Ja; maer gy moet vooral de aerd-appels uyt-doen en daer af het lof (1) vergaderen.

DEN KNEGT

Het dorschen der graenen zal deézen winter niet lang dueren.

DEN LANDSMAN

Spreékt eerder van vlas te rotten; heéft men het wel opgebonden voór dat men het in het water heéft geworpen?

DEN KNEGT

Zeer wel, ik verzékere u dat, en ik geloof dat het genoeg gerot is, de schors komt 'er al af.

DEN LANDSMAN

Zoo veél te beter, want het vlas rotten vraeg zorge, en veroorzaekt veél werk.

DEN KNEGT

Meester, ik bid u van te gaen zien hoe men de haver gepraemt heéft, als men die weggedaen heéft.

DEN LANDSMAN

Is het waer dat den muer al de westkant daer voór gescheurt is?

DEN KNEGT

Ja.

DEN LANDSMAN

Antonius, al nae de Vespers gaen, gaet binnen by mynen boomsnoeyër, en zegt hem dat hy myne boomen koómt splieren (2).

DEN KNEGT

Ik zal het doen, meester, maer moet hy ook niet uwe fagooten (3) maeken?

(1) Blad (2) Snoeyën (3) Mutsaerden

LE CULTIVATEUR

Antoine, il est encore trop tôt, la maîtresse est en retard, elle a cuit le pain et battu le beurre ce matin.

LE VALET

Est-ce que je ne dois pas approfondir le fossé qui borde la prairie ?

LE CULTIVATEUR

Oui ; mais vous devez avant tout ôter les pommes de terre et en recueillir les fanes.

LE VALET

Le battage des grains ne durera pas longtemps cet hiver.

LE CULTIVATEUR

Parlez plutôt de rouir du lin ; est-ce qu'on l'a bien lié avant de le jeter à l'eau ?

LE VALET

Très-bien, je vous l'assure, et je crois qu'il est assez roui, l'écorce s'en détache déjà.

LE CULTIVATEUR

Tant mieux, car le rouissage du lin exige des soins et cause bien de la besogne.

LE VALET

Maître, je vous prie d'aller voir comment on a pressé l'avoine lorsqu'on l'a serrée.

LE CULTIVATEUR

Est-il vrai que le muer du côté de l'est en est lézardé ?

LE VALET

Oui.

LE CULTIVATEUR

Antoine, en allant à Vêpres, entrez chez mon élagueur, et dites-lui qu'il vienne élaguer mes arbres.

LE VALET

Je le ferai, maître ; mais ne doit-il pas faire aussi vos fagots ?

DEN LANDSMAN  
Ja ; en daer nae myne busschen (1)...

DEN KNEGT  
Meester, het zal wel haest tyd zyn van de boonen te planten, het winter saisoen is voórby.

DEN LANDSMAN  
Ik gae zien wat 'er meest noodig is van te doen.

DEN KNEGT  
Hoe hebt-gy uwe landen gevonden?

DEN LANDSMAN  
Zy zyn schoon, maer daer is overal veél onkruyd.

DEN KNEGT  
Het vlas is dik gezaeyën, en gy zoud wel doen van uwe tarwe te doen weyden door de schaepen.

DEN LANDSMAN  
Nogtans in zommige plaetsen het vlas heéft geknaegt geweest van de vlooyen.

DEN KNEGT  
Het is tyd van het vlas te gaen wieden.

DEN LANDSMAN  
Ja; en daer na van de boonen te gaen braeken.

DEN KNEGT  
De haver en de gerst hebben dun gezaeyën geweest.

DEN LANDSMAN  
Antonius, zegt aen mynen zwingelaer dat hy zyn zwingel-zweêrd medebringt om myn oud vlas te zwingelen...

DEN KNEGT  
Van nu voórtaen, het is vermaekelyk van te velde te zyn, als het schoon weder is.

DEN LANDSMAN  
Hebt-gy alreede den nagtegael hooren zingen ?

(1) Takkebossen

LE CULTIVATEUR  
Oui ; et puis mes bourrées...

LE VALET  
Maître, il sera bientôt temps de planter des fèves, la saison d'hiver est passée.

LE CULTIVATEUR  
Je vais voir ce qu'il y a de plus pressant à faire.

LE VALET  
Comment avez-vous trouvé vos champs ?

LE CULTIVATEUR  
Ils sont beaux, mais il y a beaucoup de sarclures partout.

LE VALET  
Le lin a été semé dru, et vous feriez bien de faire pâturer vos blés par vos moutons.

LE CULTIVATEUR  
Cependant dans quelques endroits le lin a été rongé des puces.

LE VALET  
Il est temps d'aller sarcler le lin.

LE CULTIVATEUR  
Oui ; et puis d'aller défricher les fèves.

LE VALET  
L'avoine et le seigle ont été clair-semés.

LE CULTIVATEUR  
Antoine, dites à mon écangueur qu'il apporte avec lui son écang pour écanguer mon vieux lin...

LE VALET  
Dès à présent, c'est un plaisir d'être à la campagne, quand il fait beau temps.

LE CULTIVATEUR  
Avez-vous déjà entendu chanter le rossignol ?

DEN KNEGT

Ik heb hem deézen morgen hooren zingen in het bosken.

DEN LANDSMAN

Antonius, weét-gy of 'er noch kalanders zyn in de tarwe?

DEN KNEGT

'T en is maer eenen oogenblik dat den molders knegt ons het baksel gebragt heéft, hy heéft daer van niet gesproken.

DEN LANDSMAN

Indien er nog zyn, gy moet maer op den hoop tarwe breedden, stressen wolle die nog niet ge-zweet en hebben.

DEN KNEGT

Hebt-gy de vliezen verkogt van de schaepen die gy hebt doen scheeren?

DEN LANDSMAN

Ja; maer daer zyn noch schaepen die niet geschooren en zyn.

DEN KNEGT

Meester, wat schoone wolle!

DEN LANDSMAN

Antonius, waer is den schaeper (1)?

DEN KNEGT

Hy is in het schaepsstal gegaen.

DEN LANDSMAN

Gaet hem zeggen dat hy zyne kudde doet perken op de braek...

DEN KNEGT

Is uw vlas schoon?

DEN LANDSMAN

Taemelyk, maer het groeyt noch al zeer genoeg.

DEN KNEGT

Maer uw vlas heéft byna zyne lengte.

(1) Schaepherder

LE VALET

Je l'ai entendu chanter ce matin dans le bosquet.

LE CULTIVATEUR

Antoine, savez-vous s'il y a encore des charançons dans le blé ?

LE VALET

Il n'y a qu'un instant que le garçon meunier nous a apporté la fournée, il n'en a point parlé.

LE CULTIVATEUR

S'il y en a encore, vous n'avez qu'à étendre sur le tas du froment, des flocons de laine non dé-pouillés de leur suint.

LE VALET

Avez-vous vendu les toisons des moutons que vous avez fait tondre ?

LE CULTIVATEUR

Oui ; mais il y a encore des moutons qui ne sont pas tondus.

LE VALET

Maître quelle belle tonte !

LE CULTIVATEUR

Antoine, où est le berger ?

LE VALET

Il est allé dans la bergerie.

LE CULTIVATEUR

Allez lui dire qu'il fasse parquer son troupeau sur la jachère...

LE VALET

Votre lin est-il beau ?

LE CULTIVATEUR

Passablement, mais il croit encore assez vite.

LE VALET

Mais votre lin est déjà aux deux tiers de sa pousse.

DEN LANDSMAN

Het is meer als tyd, want het moet haest bloeyën.

DEN KNEGT

Uwe boonen hebben al hunne bloeysels verlooren.

DEN LANDSMAN

Ik verhoop dat zy wel gelaeden zullen zyn, zy waeren wel gebloeyt.

DEN KNEGT

De tarwe die wy gewied hebben is vergeéven van haete, van distels, van melk-wied en van alle soorten onkruid.

DEN LANDSMAN

De tarwe zal haest haeuwen (1)...

DEN KNEGT

Meester, moet men geen tabac gaen planten deézen morgen?

DEN LANDSMAN

Antonius, gy doet wel van daer op te peyzen, want de planten groeyen te snel.

DEN KNEGT

Wy zullen-ze planten gelyk zy zyn.

DEN LANDSMAN

Nogtans zy moeten gepluyst zyn voór het planten.

DEN KNEGT

Eene kleyne vlaeg (2) zoude nu wel van pas koómen.

DEN LANDSMAN

Ik ben verzekert dat het zal regenen, hoort wat gerugt de haegepuyts (3) maeken.

DEN KNEGT

Het is een teeken van regen; maer moeste de tarwe, die zoo wel gebloeyd is, omvallen, wat een ongeluk!

(1) Tot aeren schieten (2) Regen-buy  
(3) Groene vorschen

LE CULTIVATEUR

Il est plus que temps, car il doit fleurir bientôt.

LE VALET

Vos fèves sont déjà défleuries.

LE CULTIVATEUR

J'espère qu'elles seront bien cossues, elles étaient bien fleuries.

LE VALET

Le blé que nous avons sarclé est empoisonné de haveron, de chardons, de laiterson et de toutes sortes de mauvaises herbes.

LE CULTIVATEUR

Le blé épiera bientôt...

LE VALET

Maître, ne faut-il pas aller planter du tabac ce matin ?

LE CULTIVATEUR

Antoine, vous faites bien d'y penser, car les plantes croissent trop vite.

LE VALET

Nous les planterons telles qu'elles sont.

LE CULTIVATEUR

Cependant il faudra les éplucher avant de les planter.

LE VALET

Maintenant une petite ondée viendrait bien à propos.

LE CULTIVATEUR

Il pleuvra j'en suis sûr ; écoutez les graissets quel bruit ils font.

LE VALET

C'est un indice de pluie ; mais si le blé, qui est si bien en fleurs, venait à verser, quel malheur !

DEN LANDSMAN

Het begint al te regenen, Antonius.

DEN KNEGT

Zonder ongelukken den ougst zal overvloedig goed zyn; nooyt heéft het land een blinkender-gezig aenboóden.

DEN LANDSMAN

Ja; maer den hagel kan in eenen oogenblik de hoop der landsmannen doen verdwynen.

DEN KNEGT

Met deézen regen alles is verandert op eene wonderbaere wyze.

DEN LANDSMAN

'T is jammer dat de wind een weynig de tarwe doórslegen heéft.

DEN KNEGT

Meester, ik heb de planten van uwen tabac getopt (1) gisteren ogtend.

DEN LANDSMAN

Op hoe veel bladeren?

DEN KNEGT

Op negen of tien.

DEN LANDSMAN

Gy moet wel tyd gebruykt hebben om den tabac optebolken (2) hy is schoon.

DEN KNEGT

Daer zal 'er zyn voór de lust van ider een: men zal 'er van kunnen maeken rook-tabac, snuyf, en zelfs goede sigaren.

DEN LANDSMAN

Antonius, 't is ganschelyk een iaer van overvloed: het koorn, de haver, de rogge, de gerste, het sucroen, het boekwind zoo als de boonen, alles gaet wel beschieten (3).

DEN KNEGT

Uw koolzaet (4) is verwoest; maer uwe hop is schoon, zy zal haest boven de sparren gaen.

(1) Geknot (2) Aentearden

(3) Veél graen geéven (4) Sloorzaet

LE CULTIVATEUR

Il commence déjà à pleuvoir, Antoine.

LE VALET

Sans malheurs, la récolte sera abondante ; jamais les champs n'ont présenté un plus brillant aspect.

LE CULTIVATEUR

Oui ; mais la grêle en un instant peut détruire l'espoir des cultivateurs.

LE VALET

Avec cette pluie tout est changé d'une manière admirable.

LE CULTIVATEUR

C'est dommage que le vent ait un peu fouetté le blé.

LE VALET

Maître, j'ai étété les plantes de votre tabac hier matin.

LE CULTIVATEUR

Sur combien de feuilles ?

LE VALET

Sur neuf ou dix.

LE CULTIVATEUR

Vous devez avoir employé bien du temps à buter le tabac ; il est beau.

LE VALET

Il y en aura pour tous les goûts : on pourra en faire du tabac à fumer, du tabac en poudre, et même de bons cigarres.

LE CULTIVATEUR

Antoine, c'est absolument une année d'abondance : le froment, l'avoine, le seigle, l'orge, le sucroen, le sarrasin ainsi que les fèves, tout grènera bien.

LE VALET

Votre colza est ruiné ; mais votre houblon est beau, il dépassera bientôt les perches.

DEN LANDSMAN

Noch niet ; maer zy klimpt 'er wel op, en den struyk is dik.

DEN KNEGT

Meester, wy zullen gaen hooyen, het gras van uwen meesch (1) is al gemaeyën.

DEN LANDSMAN

Gy zult het zwad ommewenden; daer na gy zult het hooy breedten om morgen het te kunnen opperen.

DEN KNEGT

Daer zal veél hooy zyn, en de tweede snee klavers zal zoo goed zyn als de eerste.

DEN LANDSMAN

Gaet het vlas trekken en de rogge pikken.

DEN KNEGT

Ik zal morgen ogtend die koolplanten gaen planten.

DEN LANDSMAN

Gy moet de raepen ook een weynig gaen dunnen....

DEN KNEGT

Meester, ik heb aen den hovenier gezeyd dat hy eenige occulatiën moeste medebrenghen om kalvielen te occuleeren.

DEN LANDSMAN

Gy hebt wel gedaen, Antonius; maer daer zyn veéle appelboomen en perenboomen die zullen moeten gegriffelt worden, in den maend van maerte.

DEN KNEGT

Ik heb vrugten gezien van alle slag: renetappels, vuernaers, ruysschers, kortsteertjens, kalvielen, en alle soorten van peren.

DEN LANDSMAN

Myne werklieden hebben van deézen morgen dapper gevrogt: daer is al een geheel stuk tarwe in pikkelingen (2)

(1) Weyland (2) Bussels

LE CULTIVATEUR

Pas encore, mais il y grimpe bien, et la tige est touffue.

LE VALET

Maître, nous irons faner, l'herbe de votre pré est déjà fauchée.

LE CULTIVATEUR

Vous retournerez les andains ; puis vous étalerez le foin pour pouvoir l'amonceler demain.

LE VALET

Il y aura beaucoup de foin, et la seconde coupe de trèfle sera aussi abondante que la première.

LE CULTIVATEUR

Allez tirer le lin et couper le seigle.

LE VALET

Demain matin, j'irai mettre en terre ces plantes de chou.

LE CULTIVATEUR

Il faut aussi éclaircir un peu les navets...

LE VALET

Maître, j'ai dit au jardinier qu'il apporte quelques écussons pour écussonner des calle-villes.

LE CULTIVATEUR

Vous avez bien fait, Antoine ; mais il y a beaucoup de pommiers et de poiriers qu'il faudra faire greffer, au mois de mars.

LE VALET

J'ai vu des fruits de toutes les espèces : des pommes-rainettes, des rainettes de Furnes, des rainettes grises, des court-pendus, des calle-villes, et toutes sortes de poires.

LE CULTIVATEUR

Mes ouvriers ont travaillé avec courage ce matin : il y a déjà toute une pièce de blé en javelles.

DEN KNEGT

Meester, moet-ik gley gaen haelen om strooybands te liggen?

DEN LANDSMAN

Ja, en zoo haest als gy de schooven zult gebonden hebben, gy moet die regte stellen.

DEN KNEGT

Nu, al moest het regenen, de tarwe, die men kooft van in schooven te binden en te regten, en zal niet kunnen schieten.

DEN LANDSMAN

Den ougft voortert, hy is overvloedig, en, voór zondag, meer als de helft van de tarwe zal in de scheur zyn.

DEN KNEGT

Gy zult verplicht zyn van oppers te maeken.

DEN LANDSMAN

Gaet zeggen aen den peêrdenknecht dat hy twee beddens strobels op dat stuk ommedoet, om daer in raep-zaet te zaeyen.

DEN KNEGT

Meester, moet-hy geén draf gaen haelen?

DEN LANDSMAN

Ja; maer weét-gy of den brouwer een brouwsel gedaen heéft?

DEN KNEGT

Ik ben daer van verzekert, want ik heb voór de brouwerie gepasseert; en ik heb daer by geval onze zanghege (1) tegen gekoómen met zanghen gelaeden.

DEN LANDSMAN

Zegt aen den koey-wagter dat hy koolblaederen gaet trekken om de koeyen.

DEN KNEGT

Hy is de koeyen gaen wagten.

DEN LANDSMAN

Het hamat (2) begint zeer kort te zyn.

(1) Naleéster (2) Nagras

LE VALET

Maître, dois-je aller chercher du glui pour placer des liens de paille ?

LE CULTIVATEUR

Oui ; et aussitôt que vous aurez lié les gerbes, il faudra les dresser.

LE VALET

Maintenant, dût-il pleuvoir, le blé qu'on vient de gerber et dresser, ne pourra pas germer.

LE CULTIVATEUR

La récolte d'avance, elle est abondante, et, avant dimanche, plus de la moitié du blé sera engrangée.

LE VALET

Vous serez obligé de faire des gerbières ou meule de blé.

LE CULTIVATEUR

Allez dire au valet de charrue qu'il retourne sur cette pièce deux planches de chaume, pour y semer de la navette.

LE VALET

Maître, ne doit-il pas aller prendre de la drèche ?

LE CULTIVATEUR

Oui ; mais savez-vous si le brasseur a fait un brassin ?

LE VALET

J'en suis certain, car j'ai passé devant la brasserie ; et j'y ai rencontré par hasard notre glaneuse chargée de glanes.

LE CULTIVATEUR

Dites au vacher qu'il aille tirer des feuilles de choux pour les vaches.

LE VALET

Il est allé mener paître les vaches.

LE CULTIVATEUR

Le regain commence à être fort court.

DEN KNEGT

Den koey-wagter heeft zyne koeyen gewagt op de klavers, en daer is eene die dik word.

DEN LANDSMAN

Antonius, gy moet die een weynig ammoniak zout ingeéven, zy zal wel ontzwellen...

DEN KNEGT

Meester, daer zyn te weynig sporten aen de leer, om te kunnen, alle de druyvetrossen plukken van uw hof.

DEN LANDSMAN

Gaet eene riool maeken rondom den tarwopper; en maekt den oever al van binnen.

DEN KNEGT

Indien gy wilt, ik zal alle de dyken van uwe pachthoeve gaen delven.

DEN LANDSMAN

Gy moet voóraf de staketsels vermaeken van het voórpleyn.

DEN KNEGT

Daer zoud hier eenen alput moeten zyn om de vuyligheyd te ontvangen.

DEN LANDSMAN

Ik zal 'er een hebben om den naesten zomer...

DEN KNEGT

Wy moeten noch de elzenhaeg uyt gaen doen, om eene andere doornhaeg daer te planten.

DEN LANDSMAN

Het naeste iaer, geheel mynen boomgaerd zal omringt zyn van eene doornhaeg.

DEN KNEGT

Het koorneveld is ontbloot; den jaeger kan zich voorzien van eenen port-d'armes.

DEN LANDSMAN

Ik heb liever de haezen te jaegen als op de patruyzen te jaegen.

DEN KNEGT

Het veld-werk is nu al geëyndigt : ik vertrek, meester.

LE VALET

Le vacher a fait paitre ses vaches sur les trèfles, et il y en a une qui se gonfle.

LE CULTIVATEUR

Antoine, vous devez lui faire avaler un peu d'ammoniaque, elle se désenflera bien...

LE VALET

Maître, il y a trop peu d'échelons à votre échelle, pour pouvoir cueillir toutes les grappes de raisins de votre jardin.

LE CULTIVATEUR

Allez faire une rigole autour de la gerbière, et faites le tertre en-dedans.

LE VALET

Si vous voulez, j'irai recréuser tous les fossés de votre ferme.

LE CULTIVATEUR

Vous devez auparavant raccommoder les palissades de la basse-cour.

LE VALET

Il vous faudrait avoir ici une citerne pour recevoir les vidanges.

LE CULTIVATEUR

J'en aurai une l'été prochain...

LE VALET

Il nous reste encore à déraciner la haie d'aune, pour y en planter une autre d'épines.

LE CULTIVATEUR

L'année prochaine tout mon verger sera entouré d'une haie d'épines.

LE VALET

Les champs de blé sont découverts ; le chasseur peut se munir d'un port-d'armes.

LE CULTIVATEUR

J'aime mieux chasser les lièvres que de chasser aux perdrix.

LE VALET

Les travaux des champs sont terminés : maintenant, je m'en vais, maître.

DEN LANDSMAN

Wagt, Antonius, ik moet u van te voóren betaalen.

DEN KNEGT

Wat haest leyd daer in?

DEN LANDSMAN

Ik ben nooyt meer te vreden als wanneer ik geéne schulden meer en heb: hier is uw geld.

DEN KNEGT

Ik bedank u daer voor. Vaert wel, meester.

LE CULTIVATEUR

Attendez, Antoine, il faut que je vous paie auparavant.

LE VALET

Qu'y a-t-il qui presse ?

LE CULTIVATEUR

Je ne suis jamais plus content que quand je n'ai plus de dettes : voici votre argent.

LE VALET

Je vous en remercie. Adieu, maître.

DERDE SAEMENSpraEK  
TUSSCHEN EENEN LANDSMAN , SMID EN  
WAGENMAEKER;

DEN LANDSMAN  
Smid, ik wensch u den goeden dag.

DEN SMID  
Boer, ik wensch u ook den goeden dag; wat  
nieuws?

DEN LANDSMAN  
Ik koóm om myne peêrden te doen beslaen, en  
om myne scharre (1) te doen scherpen.

DEN SMID  
Jongen, stelt u in 't werk.

DEN LANDSMAN  
Haest-u, ik gae van hier by den wagenmaeker  
om my eenen nieuwen wagen te doen maeken.

DEN SMID  
Gaet, en, als gy weder zult keeren, 't zal al ge-  
daen zyn...

DEN LANDSMAN  
Wagenmaeker, ik koóm zien of gy my eenen  
nieuwen wagen kont maeken.

DEN WAGENMAEKER  
Warom niet?

DEN LANDSMAN  
Wel aen! hoe veél vraegt-gy my om eenen wa-  
gen te maken met bree wiels?

DEN WAGENMAEKER  
Uytgenomen het beslag in yzer?

DEN LANDSMAN  
Ja, niet anders als het hout; maer gy moet my  
eenen vroómen maeken.

DEN WAGENMAEKER  
Ik zal u eenen maeken voór 250 francs.

(1) Ploegyzer

TROISIEME DIALOGUE  
ENTRE UN CULTIVATEUR, UN MARECHAL  
ET UN CHARRON.

LE CULTIVATEUR  
Maréchal, je vous souhaite le bon jour.

LE MARECHAL  
Cultivateur, je vous souhaite aussi le bon jour ;  
quelles nouvelles ?

LE CULTIVATEUR  
Je viens vous faire ferrer mes chevaux, et pour  
faire aiguiser mon soc.

LE MARECHAL  
Garçon, mettez-vous à l'œuvre.

LE CULTIVATEUR  
Dépêchez-vous, je vais d'ici chez le charron  
pour me faire faire un charriot neuf.

LE MARECHAL  
Allez-y, et, à votre retour, tout sera fait...

LE CULTIVATEUR  
Charron, je viens voir si vous pouvez me faire un  
charriot neuf.

LE CHARRON  
Pourquoi pas ?

LE CULTIVATEUR  
Eh bien ! combien me demandez-vous pour  
faire un grand charriot à larges jantes ?

LE CHARRON  
Non compris la garniture de fer ?

LE CULTIVATEUR  
Oui, rien que le bois ; mais il faut m'en faire un  
fort.

LE CHARRON  
Je vous en ferai un pour 250 francs.

DEN LANDSMAN

Het schynt my dat het veél geld is voór eenen wagen.

DEN WAGENMAEKER

Waerlyk neén, het en is niet veél.

DEN LANDSMAN

Aengezien het den lesten prys is, maekt-my een.

DEN WAGENMAEKER

Ik zal dien zoo wel maeken, dat gy daer niet op te zeggen zult vinden.

DEN LANDSMAN

Gy zult my noch moeten maeken eenen noormanschen ploeg, eenen ploeg, en eene binoot.

DEN WAGENMAEKER

Het werk praemt my, ik weét niet hoe ik zal beginnen, indien gy dit al te gader wilt hebben.

DEN LANDSMAN

Gy moet u niet verhaesten.

DEN WAGENMAEKER

Wat moet-gy eerst hebben ?

DEN LANDSMAN

Maekt-my eerst eene egge, eene rol en eene slede.

DEN WAGENMAEKER

Ik beloóf het u.

DEN LANDSMAN

Daer naer gy zult eenen langwagen in mynen ouden wagen steéken.

DEN WAGENMAEKER

Ja ; ik zal ook een karhoofd en eenen dissel maeken.

DEN LANDSMAN

Gy moet noch de kassen, de bussen, de speeken en de velgen overzien, want het raekt al oud en versleéten.

LE CULTIVATEUR

Il me semble que c'est beaucoup d'argent pour un charriot.

LE CHARRON

Vraiment non, ce n'est pas beaucoup.

LE CULTIVATEUR

Puisque c'est le dernier prix, faites-m'en un.

LE CHARRON

Je le ferai si bien, que vous n'y trouverez rien à redire.

LE CULTIVATEUR

Vous devez encore me faire une charrue normande, une araire, et un binot.

LE CHARRON

L'ouvrage me presse, je ne saurai comment m'y prendre, si vous exigez tout cela à la fois.

LE CULTIVATEUR

Vous ne devez pas vous presser.

LE CHARRON

Que devez-vous avoir en premier lieu ?

LE CULTIVATEUR

Faites-moi d'abord une herse, un rouleau et un traineau.

LE CHARRON

Je vous le promets.

LE CULTIVATEUR

Ensuite vous mettez une allonge à mon vieux charriot.

LE CHARRON

Oui ; je ferai aussi un court-timon et un timon.

LE CULTIVATEUR

Il faudra encore visiter les escaliers, les moyeux, les raies et les jantes, car tout devient caduc et usé.

DEN WAGENMAEKER

Indien ik wel onthouden heb, gy hebt my gesproken van eenen kruywagen, van eenen karthamer en van eenen happesteêrt.

DEN LANDSMAN

Ik gae terstond by den smid om twee karten te doen maeken om op mynen karthamer te doen.

DEN WAGENMAEKER

Ik beloóf u van dat alles te doen zoo haest mogelyk zynde.

DEN LANDSMAN

'T is goed, vaert-wel...  
Smid, hier ben ik.

DEN SMID

Gy zyt wel haest weêr gekoómen, mynen vriend.

DEN LANDSMAN

Zyn myne peêrden al besleégen ?

DEN SMID

In eenen oogenblik; de yzers van de voorste voeten waeren versleéten en de scharre geschaert.

DEN LANDSMAN

Ziet, daer is mynen zoon die naer my koómt.

DEN SMID

Koómt binnen om een glas bier te drinken, uwen zoon zal wel zorgen voór de peêrden.

DEN LANDSMAN

Zegt-my nu hoe veél ik u schuldig ben.

DEN SMID

Wat haest daer meé?

DEN LANDSMAN

Het is om das ik geêrne geene schulden en heb; ik ben daerom niet expres gekoómen.

DEN SMID

Welk is het laeste artikel dat gy gehad hebt?

DEN LANDSMAN

Ik geloof dat het wagenwiels zyn; ziet wat gy opgeschreven hebt op uwen register.

LE CHARRON

Si je m'en souviens bien, vous m'avez parlé d'une brouette, d'un maillet, et d'un manche de hache.

LE CULTIVATEUR

Je vais de ce pas chez le maréchal commander deux crêtes pour monter mon maillet.

LE CHARRON

Je vous promets de faire tout cela le plus tôt possible.

LE CULTIVATEUR

C'est bien, adieu...  
Me voici, maréchal.

LE MARECHAL

Vous êtes bien vite de retour, mon ami.

LE CULTIVATEUR

Est-ce que mes chevaux sont déjà ferrés ?

LE MARECHAL

Dans un instant ; les fers des pieds de devant étaient usés et le soc ébréché.

LE CULTIVATEUR

Tenez, voilà mon fils qui vient à moi.

LE MARECHAL

Entrez pour boire un verre de bière, votre fils aura bien soin des chevaux.

LE CULTIVATEUR

Dites-moi maintenant combien je vous dois.

LE MARECHAL

Pourquoi cet empressement ?

LE CULTIVATEUR

C'est parce que je n'aime pas à avoir des dettes ; je ne suis pas venu exprès pour cela.

LE MARECHAL

Quel est le dernier article que vous avez eu ?

LE CULTIVATEUR

Je crois que ce sont des roues de charriot, voyez ce que vous avez inscrit sur votre registre.

DEN SMID

Ik vind hier lunzen, yzeren-bouts, eene spaede, eene planthouw en dry braekhouwen die ge-maekt hebben geweest in den maend february.

DEN LANDSMAN

Ik weét nog wel van veéle andere zaeken.

DEN SMID

Gy hebt noch gehad karten om eenen karthamer op te slaen, wiggen en andere werktuygen.

DEN LANDSMAN

Vind-gy daer niet een houwmes, een zeysen, eene pik, eene vork en een tabakmes?

DEN SMID

Ik vind noch eenen dryvoet, eenen hangel, twee ankers om eenen steenen-gevel en verscheyde houtvasten.

DEN LANDSMAN

Indien gy peyst niets agter gelaeten te hebben, rekent alles te saemen.

DEN SMID

Het koómt al te gader 689 francs 75 centimen.

DEN LANDSMAN

Ik geloof dat de smids geld eéten.

DEN SMID

Waerom dat? gy weét een iaer is lang.

DEN LANDSMAN

Ja; dat is waer.

DEN SMID

Daer is niet eene weék of gy zyt in de smisse.

DEN LANDSMAN

Ik ben daerom niet min uwen schuldenaer.

DEN SMID

Gy zyt nu voór lang goed, alle uwe werktuygen zyn nieuw.

LE MARECHAL

Je trouve ici des eses, des boulons de fer, une bêche, une houe à planter et trois à défricher, qui ont été faites au mois de février.

LE CULTIVATEUR

Je me souviens de bien d'autres choses encore.

LE MARECHAL

Vous avez encore eu des crêtes pour monter un maillet, des coins, une hache et autres outils.

LE CULTIVATEUR

N'y trouvez-vous pas une serpe, une faux, une faucille, une fourche et un couteau à tabac ?

LE MARECHAL

Je trouve encore un tripied, une crémaillère, deux ancrs pour un pignon de briques et plusieurs crampons.

LE CULTIVATEUR

Si vous croyez n'avoir rien oublié, additionnez le tout ensemble.

LE MARECHAL

Le total monte à 689 francs 75 centimes.

LE CULTIVATEUR

Je crois que les maréchaux mangent de l'argent.

LE MARECHAL

Pourquoi cela ? vous savez qu'une année est longue.

LE CULTIVATEUR

Oui ; cela est vrai.

LE MARECHAL

Il ne se passe pas une semaine que vous ne soyez dans la forge.

LE CULTIVATEUR

Je n'en suis pas moins votre débiteur.

LE MARECHAL

A présent vous êtes muni pour longtemps, tous vos instruments sont à neuf.

DEN LANDSMAN  
Ja 't is waer ; maer 't is dat er ons altyd iets ontbreékt.

DEN SMID  
Bach! gy zyt eenen ryken boer.

DEN LANDSMAN  
Al genoeg complimenten.

DEN SMID  
Ik zeg u dat gy een van de rykste boeren van ons land zyt.

DEN LANDSMAN  
Al dat gepraet vervoordert onze zaeken niet.

DEN SMID  
Drinkt dan uw glas uyt, ik bid 'er u om.

DEN LANDSMAN  
Laet ons zoo zeer niet gaen; ik geloof dat gy zin hebt van my dronke te maeken.

DEN SMID  
Geenzins niet; maer kan men altyd praeten zonder drinken?

DEN LANDSMAN  
Ik weét wel dat de smids dikwils eene drooge keél hebben.

DEN SMID  
'T is daerom dat wy goede kalanten noodig hebben.

DEN LANDSMAN  
Maekt my eene quittancie: hier is uw geld.

DEN SMID  
Met zulke lieden kan men huys houden.

DEN LANDSMAN  
Waerom dat?

DEN SMID  
Om dat men na zyn geld niet en moet wagten.

DEN LANDSMAN  
Ziet of gy daer uwe rekening vind.

LE CULTIVATEUR  
Oui ; c'est vrai, mais c'est qu'il nous manque toujours quelque chose.

LE MARECHAL  
Bah ! vous êtes un riche cultivateur.

LE CULTIVATEUR  
Trêve de compliments.

LE MARECHAL  
Je nous dis que vous êtes un des plus riches fermiers de notre pays.

LE CULTIVATEUR  
Toutes ces jaseries n'avancent pas nos affaires.

LE MARECHAL  
Videz donc votre verre, je vous en prie.

LE CULTIVATEUR  
N'allons pas si vite ; je crois que vous avez envie de me griser.

LE MARECHAL  
Point du tout ; mais peut-on toujours parler sans boire ?

LE CULTIVATEUR  
Je sais bien que les maréchaux ont souvent le gosier sec.

LE MARECHAL  
C'est pour cela que nous avons besoin de bonnes pratiques.

LE CULTIVATEUR  
Faites-moi une quittance : voici votre argent.

LE MARECHAL  
Avec de telles gens il y a moyen de vivre.

LE CULTIVATEUR  
Pourquoi cela ?

LE MARECHAL  
Parce qu'il ne faut pas attendre après son argent.

LE CULTIVATEUR  
Regardez si vous trouvez là votre compte.

DEN SMID

Ja ; het maekt juyst d'affairen ; ik bedank u zeer.

DEN LANDSMAN

Gy hebt daer eenen schoonen Christus, gy zoud my 'er mede moeten vereeren.

DEN SMID

Ziet, daer is dien; gy zult 'er mée een schoon crucifix konnen doen maeken voór het welk gy zult konnen overpeyzen, 's avons en 's morgens, de passie O.H. Jésus-Christus.

DEN LANDSMAN

Het is het geen ik zal doen.

DEN SMID

Het is alzo dat wy zullen geraeken tot de hemelsche glorie.

LE MARECHAL

Oui ; c'est justement l'affaire ; je vous remercie beaucoup.

LE CULTIVATEUR

Vous avez là un beau Christ, vous devriez m'en faire cadeau.

LE MARECHAL

Tenez, le voilà ; il vous sera possible d'en faire un beau crucifix devant lequel vous pourrez méditer, soir et matin, la passion de N.-S. Jésus-Christ.

LE CULTIVATEUR

C'est ce que je ferai.

LE MARECHAL

C'est ainsi que nous parviendrons à la gloire céleste.

VIERDE SAEMENSpraEK  
TUSSCHEN EENE  
BOERINNE EN HAERE DIENSTMEYD

DE MEYD

Vrouw, ik wensch u den goeden dag.

DE BOERINNE

Antoinette, ik wensch u ook den goeden dag; gy zyt vandaeg wel vroeg opgestaen.

DE MEYD

Gy spot met my; ik heb dry ueren en half hoo-  
ren slaen, ik meynde van op te staen; maer ik  
heb wederom in slaep gevallen.

DE BOERINNE

Gy sliiep gelyk mols, ik heb u alle geroepen met  
volle keél, en niemand heéft 'er geantwoord.

DE MEYD

Ik weét niet hoe het gebeurt is, waerlyk ik heb  
niet gehoord.

DE BOERINNE

Is het mogelyk!

DE MEYD

Gy weét niet dat het naer middernagt was als ik  
te bed ging.

DE BOERINNE

Wat hebt-gy zoo lang op gemaekt?

DE MEYD

Gy weét wel dat ik moeste wagten tot dat de  
hamme gezooden was.

DE BOERINNE

Wat hebt-gy gedaen binnen dienen tyd?

DE MEYD

Ik heb twaelf paer schoenen doen blinken, en al  
het yzerwerk gevreeven.

DE BOERINNE

Wel aen! gy zult de koeyen gaen melken, en gy  
zult hun t'eëten geeven.

QUATRIEME DIALOGUE  
ENTRE UNE  
FERMIÈRE ET SA SERVANTE

LA SERVANTE

Dame, je vous souhaite le bon jour.

LA FERMIÈRE

Antoinette, je vous souhaite aussi le bon jour ;  
vous vous êtes levée de bonne heure au-  
jourd'hui.

LA SERVANTE

Vous plaisantez, j'ai entendu sonner trois  
heures et demie, je pensais me lever, mais je  
me suis rendormie.

LA FERMIÈRE

Vous dormiez comme des taupes, je vous ai  
tous appelés à gorge déployée, et personne n'a  
répondu.

LA SERVANTE

Je ne sais pas comment cela s'est fait, vraiment  
je n'ai rien entendu.

LA FERMIÈRE

Est-il possible !

LA SERVANTE

Vous ne savez pas qu'il était après minuit,  
quand je suis allée me coucher.

LA FERMIÈRE

Qu'avez-vous fait si longtemps levée ?

LA SERVANTE

Vous savez bien que je devais attendre jusqu'à  
ce que le jambon fût bouilli.

LA FERMIÈRE

Qu'avez-vous fait en attendant cette heure ?

LA SERVANTE

J'ai ciré douze paires de souliers, et frotté  
toutes les ferrures.

LA FERMIÈRE

Eh bien ! vous irez traire les vaches, et vous leur  
donnerez à manger.

DE MEYD

Ik ga de voórmelk in den outen schootel gieten.

DE BOERINNE

Gy zult zorge draegen om een weynig zoete melk te zieden, zoo haest als gy binnen zult gekóómen zyn.

DE MEYD

Maer moet ik 'er den room afscheppen?

DE BOERINNE

Ja; en wel de kasserol uytspoelen om dat de melk niet en klontert.

DE MEYD

Ik heb de room van de teélen gedaen.

DE BOERINNE

Daer en is geen kernmelk meer om pap te zieden, gy zult den kern moeten gereed maeken.

DE MEYD

Ik gae dien schouden (1) ontrent den avond, om morgen ogtend te kunnen kerneren.

DE BOERINNE

Hebt gy den deessem gemaekt?

DE MEYD

Ja; maer ik en heb noch geen gist om het deeg te maeken.

DE BOERINNE

Ziet hier is 'er; maekt het deeg op, ik zal den oven doen heeten.

DE MEYD

Vrouw, ziet of het deeg niet wel verkoómen is in den trog; indien gy wilt, ik zal de schop houden om het brood in den oven te schieten.

DE BOERINNE

Het brood is in den oven; gaet melk haelen om thémelk te maeken.

DE MEYD

Ik gae het werk-volk roepen om te eéten.

(1) Met heet water wasschen.

LA SERVANTE

Je vais verser le premier lait dans l'écuelle de bois.

LA FERMIÈRE

Vous aurez soin de faire bouillir un peu de lait doux, ausitôt que vous serez rentrée.

LA SERVANTE

Mais dois-je l'écèmer ?

LA FERMIÈRE

Oui ; et bien rincer la casserole pour que le lait ne se caille pas.

LA SERVANTE

J'ai ôté la crème des terrines.

LA FERMIÈRE

Il n'y a plus de lait battu pur faire de la bouillie, il faudra apprêter la baratte.

LA SERVANTE

Je vais l'échauder vers le soir, afin que nous puissions battre le beurre demain matin.

LA FERMIÈRE

Avez-vous fait le levain ?

LA SERVANTE

Oui ; mais je n'ai pas encore de levure pour faire la pâte.

LA FERMIÈRE

En voici ; faites la pâte, moi je ferai chauffer le four.

LA SERVANTE

Dame, regardez si la pâte n'est pas bien levée dans le pétrin ; si vous voulez, je tiendrai la pelle pour enfourner le pain.

LA FERMIÈRE

Le pain est au four ; allez chercher du lait pour faire du thé-au-lait.

LA SERVANTE

Je vais appeler les ouvriers pour déjeuner.

DE BOERINNE

Waerom laet-gy den kern staen, en halt-gy de boter niet uyt?

DE MEYD

Ik gae die terstond uythaelen.

DE BOERINNE

Zegt aen den koeyer dat hy gae zien of 'er strooy gedorsschen is.

DE MEYD

Hy heéft geantwoord dat 'er geen strooy en is op den tas; maer daer zyn eenige kortebonden (1).

DE BOERINNE

Waer zyn dan de scheurdorschers ?

DE MEYD

Vrouw, den dagwerker is bezig met haver te dorsschen; en den dienstbode met dekstrooy te maeken.

DE BOERINNE

Antoinette, zegt ook aen den peêrden-knegt dat hy gae lynzaed-koeken halen by den fabrikant van olie.

DE MEYD

Daer blyft 'er noch een weynig over om aen de koeyen te geéven; maer daer en zal geen genoeg zyn om morgen.

DE BOERINNE

Hebt-gy de zwyne jongen ingelaeten?

DE MEYD

Ik zal eerst hun voedsel bereyden ; en naer dat zy zullen ingelaeten zyn, ik zal de kiekens t'eeten geéven.

DE BOERINNE

Het zal alsdan tyd zyn, Antoinette, van de twee stukken lynwaed te gaen begieten.

DE MEYD

Het eerste dat den wever gebragt heéft is half wit, maer het ander is noch rouw.

(1) Bussels-strooy.

LA FERMIÈRE

Pourquoi laissez-vous la barate, et n'en sortez-vous pas le beurre ?

LA SERVANTE

Je vais le retirer aussitôt.

LA FERMIÈRE

Dites au vacher qu'il aille voir s'il y a de la paille de battue.

LA SERVANTE

Il a répondu qu'il n'y a pas de paille sur le tas ; mais il y a quelques gerbées.

LA FERMIÈRE

Où sont donc les batteurs en grange ?

LA SERVANTE

Dame, le journalier est occupé à battre l'avoine, et le domestique à faire du glui.

LA FERMIÈRE

Antoinette, dites aussi au valet de charrue qu'il aille chercher des tourteaux chez le fabricant d'huile.

LA SERVANTE

Il en reste encore tant soit peu pour donner aux vaches ; mais il n'y aura plus assez pour demain.

LA FERMIÈRE

Avez-vous fait rentrer les jeunes cochons ?

LA SERVANTE

Je préparerai d'abord leur nourriture ; et après qu'ils seront rentrés, je donnerai à manger aux poulets.

LA FERMIÈRE

Il sera temps alors, Antoinette, d'aller arroser les deux pièces de toile.

LA SERVANTE

La première que le tisserand a rapportée est à demi blanche, mais l'autre est encore écru.

DE BOERINNE

Antoinette, wy gaen de naeste weék wasschen.

DE MEYD

Zyn de wasschersshen daer af alreede gewaerschouwt?

DE BOERINNE

Ja; maer gy moet hun noch zeggen dat zy hun gereed houden.

DE MEYD

Wanneer zullen wy de vuyle hemdens te week steéken?

DE BOERINNE

Wy zullen donderdag avond loogen; maer om den tyd te hebben van looge genoeg te leéken (1), gy zult het loogelik stellen daegs te vooren...

DE MEYD

Vrouw, wat moet-ik nu doen?

DE BOERINNE

Ik heb de hennen hooren kaekelen; gy moet agter de eyers gaen zoeken.

DE MEYD

Ik heb twaelf eyeren gevonden, eene hinne die broed, en verscheyde andere die noch niet geleyd en hebben.

DE BOERINNE

Antoinette, gy moet nu denken om groensel te bereyden om morgen soupe te maeken.

DE MEYD

Ik heb kools, raepen, porei, seldery, persyn, andioens en wortels bereyd.

DE BOERINNE

Gy moet nog erten, zurkel, spenagie en salie gaen haelen.

DE MEYD

Maer wy en hebben noch geen vleesch.

(1) Lekken

LA FERMIÈRE

Antoinette, nous ferons la lessive la semaine prochaine.

LA SERVANTE

Est-ce que les lessiveuses en sont déjà prévues ?

LA FERMIÈRE

Oui ; mais il leur faudra encore dire qu'elles se tiennent prêtes.

LA SERVANTE

Quand mettrons-nous les chemises sales à tremper ?

LA FERMIÈRE

Nous lessiverons jeudi au soir ; mais pour avoir le temps de couler assez de lessive, vous placerez le charrier dès la veille...

LA SERVANTE

Dame, que dois-je faire maintenant ?

LA FERMIÈRE

J'ai entendu caqueter des poules ; il faut aller à la recherche des œufs.

LA SERVANTE

J'ai trouvé douze œufs, une poule qui couve et plusieurs autres qui n'ont pas encore pondu.

LA FERMIÈRE

Antoinette, vous devez songer maintenant à apprêter des légumes pour faire de la soupe demain.

LA SERVANTE

J'ai préparé des choux, des navets, des poireaux, du céleri, du persil, des oignons et des carottes.

LA FERMIÈRE

Vous devez encore aller chercher des pois, de l'oseille, des épinards et de la sauge.

LA SERVANTE

Mais nous n'avons pas encore de viande.

DE BOERINNE

Ziet den beenhouwer die koómt met ossen-  
vleesch, een kalfschyf, eenen schaepenbout en  
een stuk versch zwynenvleesch.

DE MEYD

Daer en is noch kaffi, noch suyker, noch potsuy-  
ker meer.

DE BOERINNE

Wy moeten noch safraen, peper, mostaerd, olie  
en azyn hebben.

DE MEYD

Ik zal morgen ogtend gaen haelen al het geen  
wy noodig hebben.

DE BOERINNE

Bereyd de tafel om morgen: brengt 'er de tel-  
looren, de schotels, de messen, de vorken, het  
zoutvat en de peper op.

DE MEYD

Dar en is noch saladier, noch servetten.

DE BOERINNE

Ik gae vroeg gaen slaepen om morgen vroeg te  
konnem opstaen.

DE MEYD

Ik zal opletten van het lynwaed wel te doen  
spoelen.

DE BOERINNE

Doet de waschte gelyk het behoort.

DE MEYD

De hemdens hebben wel gepapt geweést, en zy  
beginnen al te droogen.

DE BOERINNE

Gy moet het lyndwaed doen wagten dat de  
beesten het niet en bederven.

DE MEYD

Vrouw, het is al droog, wy gaen de laekens  
uytrekken.

DE BOERINNE

Gy zult gaen zeggen aen de strykster dat zy vry-  
dag koómt, om het lynwaed te stryken.

LA FERMIÈRE

Voilà le boucher qui nous apporte du bœuf, une  
rouelle, un gigot de mouton et une pièce de  
lard frais.

LA SERVANTE

Il n'y a plus ni café, ni sucre, ni cassonnade.

LA FERMIÈRE

Il nous faut encore du saffran, du poivre, de la  
moutarde, de l'huile et du vinaigre.

LA SERVANTE

J'irai chercher demain tout ce qu'il nous faut.

LA FERMIÈRE

Préparez la table pour demain ; apportez-y les  
assiettes, les plats, les couteaux, les four-  
chettes, la salière et la poivrière.

LA SERVANTE

Il n'y a encore ni saladier, ni serviettes.

LA FERMIÈRE

Je vais aller me coucher de bonne heure pour  
pouvoir me lever demain de grand matin.

LA SERVANTE

J'aurai soin de faire bien aiguayer le linge.

LA FERMIÈRE

Faites la lessive comme il faut.

LA SERVANTE

Les chemises ont été bien empesées, et elles  
commencent déjà à sécher.

LA FERMIÈRE

Il faut faire garder le linge pour que les bestiaux  
ne le gâtent pas.

LA SERVANTE

Dame, tout est bien sec, nous allons étirer les  
draps.

LA FERMIÈRE

Vous irez dire à la repasseuse qu'elle vienne  
vendredi pour repasser le linge.

DE MEYD

Het lynwaed zal misschien niet drooge zyn...

DE BOERINNE

De hemdens beginnen te verslyten; wy zullen moeten denken om nieuw lynwaed te doen maken.

DE MEYD

Daer ontbreékt u geen gaeren om den keéten, maer wel om den inslag.

DE BOERINNE

Daer is 'er wel genoeg om er een hondert meters te doen maeken.

DE MEYD

Ik geloof wel van ja: daer zyn noch eenige haspen (1) op den haspel en eenige andere te haspelen.

DE BOERINNE

Antoinette, neémt die slooven (2) die op u spinwiel zyn om garen te twynen.

DE MEYD

Vrouw, ziet hier is twyn; het en is niet heffen om dieswille dat de spil niet wel en gaet noch de vlerken ook.

DE BOERINNE

Ik geloof dat het vlas niet genoeg gehekelt heéft geweest, en ik zal vergenoegt zyn als gy 'er geen meer op uw spin-rok zult hebben.

DE MEYD

Ach! myne handen zyn vervroozen, zy doen my uytneémende zeer.

DE BOERINNE

Wel aen! staekt uw werk.

DE MEYD

Godt dank, ik heb geëyndigt.

DE BOERINNE

Gaet gauw naer uw bed.

(1) Streng garen (2) Bobyne.

LA SERVANTE

Le linge ne seras peut-être pas sec...

LA FERMIÈRE

Les chemises commencent à s'user ; il nous faudra songer à faire faire de la nouvelle toile.

LA SERVANTE

Il ne vous manque pas de fil pour la chaîne, mais bien pour la trame.

LA FERMIÈRE

Il y en a bien assez pour en faire une centaine de mètres.

LA SERVANTE

Je crois bien qu'oui : il y a encore quelques écheveaux sur le dévidoir, et quelques autres à dévider.

LA FERMIÈRE

Antoinette, prenez ces bobines qui sont sur votre rouet pour tordre du fil.

LA SERVANTE

Dame, voici du fil retors ; il n'est pas uni parce que la flèche ne va pas bien, ni les ailes non plus.

LA FERMIÈRE

Je crois que le lin n'a pas été assez serancé, et je serai contente quand vous n'en aurez plus sur votre quenouille.

LA SERVANTE

Aie ! j'ai les mains gercées de froid, elles me font excessivement mal.

LA FERMIÈRE

Eh bien ! cessez votre ouvrage.

LA SERVANTE

Dieu merci, j'ai fini.

LA FERMIÈRE

Allez vous-en vite au lit.

DE MEYD

Als wanneer ik myne gebeden zal gedaen hebben ... Meester en vrouw ik wensch u den goeden avond.

DE BOERINNE

Goeden avond, Antoinette.

DE MEYD

Tot morgen.

LA SERVANTE

Quand j'aurai dit mes prières... Maître et dame je vous souhaite le bon soir.

LA FERMIÈRE

Bon soir, Antoinette.

LA SERVANTE

Jusqu'à demain.

NAEMEN VAN EENIGE TAMME DIEREN  
EN ANDERE

Een peêrd  
Eenen hengst  
Eenen ruyn  
Eene merrie  
Een hand-peêrd  
Een ry en trek-peêrd  
Een ry-peêrd  
Een peêrdeken die den lammerengang gaet  
Een kastagniebruyn  
Eenen vos  
Een appel-grauw peêrd  
Een geborsten-peêrd  
Een steêg-peêrd  
Een veulen (1)  
Eene jonge merrie  
Eenen muyl-ezel  
Eene muyl ezelin  
Eenen ezel  
Eene ezelin  
Jong van een ezelin  
Eenen os  
Eene koey  
Eenen stier  
Eene vaers  
Een jaerling  
Een kalf  
Een zwyn  
Een verzauwen zwyn  
Een verken  
Een verken  
Eenen beer  
Eene zeug  
Eenen berg  
De zwyne jongen  
Een schaep  
Eenen ram  
Een schaep (beyte)  
Een lam  
Eene geyt  
Eenen bok  
Een geytje  
Eenen hond  
Eene teéf  
Honde-jongen  
Eene dog  
Eenen waterhond  
Een teéfken van den waterhond

(1) Kachtel

NOMS DE QUELQUES ANIMAUX DOMESTIQUES  
ET AUTRES

Un cheval  
Un cheval entier ou étalon  
Un hongre  
Une jument  
Un cheval de main  
Un cheval à deux mains  
Un cheval de selle  
Un bidet qui va l'amble  
Un cheval bai  
Un cheval alezan  
Un cheval pommelé  
Un cheval poussif  
Un cheval rétif  
Un poulain  
Une pouliche  
Un mulet  
Une mule  
Un âne  
Une ânesse  
Un ânon  
Un bœuf  
Une vache  
Un taureau  
Une génisse  
Un antenois  
Un veau  
Un cochon  
Un cochon ladre  
Un pourceau  
Un porc  
Unerrat  
Une truie  
Un porc châtré  
Les jeunes cochons  
Un mouton  
Un bélier  
Une brebis  
Un agneau  
Une chèvre  
Un bouc  
Une chevrette  
Un chien  
Une chienne  
Les petits d'une chienne  
Un dogue  
Un barbet  
Une caniche

Eene brak  
Eenen jagt-hond  
Eenen patrys-hond  
Eenen hof-hond  
Eenen leg-hond  
Eenen huys-hond  
Eenen haeze-wind  
Eene teéf  
Eenen jongen haeze-wind hond  
Een teéfken

---

Eene zwaen  
Eenen gans  
Eenen gent  
Eenen jongen gans  
Eenen endvogel  
Eene end  
Eenen kaelkoen  
Eene kaelkoensche hinne  
Eenen jongen kaelkoen  
Eenen haen  
Eene henne  
Een kieksken  
Kiekskens  
Een gemest kieken  
Eene jonge henne  
Eene duyf of duyve  
Jonge duyven  
Eenen pauw  
Eene pauwin  
Eenen jongen pauw  
Eene Africaensche henne  
Eene kat  
Eene kattin  
De katte jongen  
Eene kat met lang hair  
Eenen égyptischen rat

---

Eenen oliphant  
Eenen rhinoceros  
Eenen kemel  
Eenen dromedares  
Eenen kamel-panther  
Eenen leeuw  
Eene leeuwinne  
Jonge leeuwen  
Eenen beèr  
Eene beèrinne  
Eenen jongen beèr  
Eenen witten beèr  
Eenen bruynen beèr

Un braque  
Un chien de chasse  
Un épagueul  
Un chien de basse-cour  
Un chien d'attache  
Un chien domestique  
Un lévrier  
Une lévrette  
Un levron  
Une lévrice  
---  
Un cygne  
Une oie  
Un jars  
Un oison  
Un canard  
Une cane  
Un dindon  
Une dinde  
Un dindonneau  
Un coq  
Une poule  
Un poulet  
Des poussins  
Une poularde  
Une poulette  
Un pigeon  
Des pigeonneaux  
Un paon.  
Une paonne  
Un paonneau  
Une pintade  
Un chat  
Une chatte  
Les petits d'une chatte  
Un angora  
Un rat d'Egypte ou de Pharaon

---

Un éléphant  
Un rhinocéros  
Un chameau  
Un dromadaire  
Une giraffe  
Un lion  
Une lionne  
Des lionceaux  
Un ours  
Une ourse  
Un oursin  
Un ours blanc  
Un ours brun

Eenen tiger	Un tigre
Eene tigerin	Une tigresse
Eenen luypaerd	Un léopard
Een wild zwyn	Un sanglier
Eene zeug	Une laie
Een jong wild verken	Un marcassin
Eenen wolf	Un loup
Eene wolvinne	Une louve
Jonge wolven	Des louveteaux
Eenen lyns	Un lynx
Eenen das	Un blaireau
Eenen vos	Un renard
Een wyfken van den vos	Une renarde
Een vosken	Un renardeau
Eenen hert	Un cerf
Een wyfken van den hert	Une biche
Eenen fluwyn	Une fouine
Eene marter	Une martre
Eenen wézel	Une belette
Eenen haes	Un lièvre
Een wyfken van den haes	Une hase
Eenen jongen haes	Un lévraut
Eenen konyn	Un lapin
Een wyfken	Une lapine
Een wild konyn	Un lapin de garenne
Een tam konyn	Un lapin de clapier
Een yzer verken	Un porc-épic
Eene rat	Un rat
Eene water-rat	Un rat d'eau
Eene kleyne rat	Un ratillon
Eenen muys	Une souris
Eenen aerd-muys	Un mulot
Eenen mol	Une taupe

---

NAEMEN VAN EENIGE VISSCHEN ENZ.

Eenen walvisch  
Eene rob  
Eenen zalm  
Eenen tarbot  
Eene roch  
Eenen witting  
Eenen makreel  
Eenen haring  
Eenen groen haring  
Eenen pékel haring  
Eenen gerookten haring  
Pladyzen  
Eene pladys of schol  
Eenen adberdaen  
Eenen snoek  
Eenen karper

---

NOMS DE QUELQUES POISSONS ETC.

Une baleine  
Un requin  
Un saumon  
Un turbot  
Une raie  
Un merlan  
Un macquerau  
Un hareng  
Un hareng frais  
Un hareng pec  
Un hareng saur  
Des plies  
Une plie desséchée  
Une morue  
Un brochet  
Une carpe

Eene lauw (tynk)  
Eene baers  
Eene rotse  
Eenen paling  
Eene adder  
Eenen otter

Une tanche  
Une perche  
Une roche  
Une anguille  
Une couleuvre  
Une loutre

NAEMEN VAN EENIGE VOGELS EN  
BLOEDELOOSE BEESTJENS, ENZ.

NOMS DE QUELQUES OISEAUX  
ET INSECTES, ETC.

Eenen struys-vogel  
Eene trap-gans  
Eenen oyevaer  
Een oyevaertje  
Eenen reyger  
Eenen arend  
Eenen roof-vogel  
Eenen zee-vogel  
Eenen suyffelaer  
Eene water-raef  
Eene zee-meeuw  
Eene valk  
Eenen kievit  
Eene raef  
Eene kraey  
Eene bonte-kraey  
Eene soort van bonte kraey  
Eene kerke-kraey  
Eenen kerk-uyl  
Eenen uyl  
Eenen steen-uyl  
Eenen papegaey  
Eenen kleynen papegaey  
Eene gaey  
Eene ekster  
Eene zwarte ekster  
Eenen klamp vogel  
Eenen groen spegt  
Eene geele-spegt  
Eenen meêrle  
Eene spreeuw  
Eene wylde duyf  
Eene tortel-duyf  
Eene snep  
Eene water-snep  
Eene water-henne  
Eenen kwakkel-koning  
Eenen kwakkel  
Eene patrys  
Jonge patryzen  
Eenen leeuwerk

Une autruche  
Une outarde  
Une cigogne  
Un cigogneau  
Un héron  
Un aigle  
Un oiseau de proie  
Un oiseau de mer  
Un siffleur  
Un cormoran  
Une mouette  
Un faucon  
Un vanneau  
Un corbeau  
Une corneille  
Une corneille emmantelée  
Un choucas  
Un freux  
Une fresaie  
Un hibou  
Une chouette  
Un perroquet  
Une perruche  
Un geai  
Une pie  
Une agace  
Un épervier  
Un pivert  
Un loriot  
Un merle  
Un sansonnet ou un étourneau  
Un pigeon ramier  
Une tourterelle  
Une bécasse  
Une bécassine  
Une poule d'eau  
Un râle  
Une caille  
Une perdrix  
Des perdreaux  
Une allouette

Eene lyster	Une grive
Eene vink	Un pinson
Eene bloedvink	Un bouvreuil
Eenen groenling	Un verdier
Eene zwaluwe	Une hirondelle
Eene vlas-vink	Une linotte
Eenen nagtegael	Un rossignol
Eenen bastaerd nagtegael	Une fauvette
Eene musch	Un moineau
Eene boom-musch	Un friquet
Een herderinneken	Une bergeronnette
Eene kwiksteert	Un hochequeue
Een rood-baerdeken	Un rouge-gorge
Een steen-zwaluwe	Un martinet
Eene mees	Une mésange
Eene distel-vink	Un chardonneret
Eenen canarie-vogeltje	Un serin
Een koningsken	Un roitelet
Eenen ys-vogel	Un martin-pêcheur
- - -	- - -
Eenen vléder-muys	Une chauve-souris
Eenen vlinder	Un papillon
Eene groote wesp	Un frelon
Eene wesp	Une guêpe
Eene honing-bie	Une mouche-à-miel
Eene vlieg	Une mouche
Eene peêrde-vlieg of horzel	Un taon
Eene mugge	Un moucheron
Eenen kêver	Un hanneton
Eenen krekkel	Un grillon ou Une cigale
Eenen sprinkhaen	Une sauterelle
Een hout-wormken	Un artuson
Eenen zyde-worm	Un ver-à-soie
Eenen plat-luys	Un morpion
Eenen weég-luys	Une punaise
Eenen luys	Un pou
Eene schelp-slek	Un escargot
Eenen kèver	Un escarbot
Eene mier	Une fourmi
Eene vorsch	Une grenouille
Eene groenne vorsch	Un grasset ou une raine
Eene pad	Un crapaud
Eene schil-pad	Une tortue
Eene haegedis	Un lézard
Rupsen	Des chenilles
Kruypende gedierten	Des reptiles
NAEMEN VAN EENIGE GERIEVEN EN WERKTUYGEN, ENZ., VAN DEN BOER.	NOMS DE QUELQUES USTENSILES, INSTRUMENTS, ETC., DU FERMIER
Eenen wagen	Un charriot
Eenen wagen met wyde velgen	Un charriot à larges jantes

Eenen bank-wagen	Un char-à-bancs
Eene karre	Une charrette
Eene mest-kar	Un tombereau
Eenen trek-wagen	Un camion
Eenen kruij-wagen	Une brouette
Eene rol	Un rouleau
Eene slée	Un traîneau
Eene egge	Une herse
Eenen ploeg	Une charrue
Eene zool	Une araire
Eene binoote	Un binot
Eenen dissel	Un timon
Eenen lang-wagen	Une allonge
Een wiel	Une roue
Eene wagen-bus	Un moyeu
Eene speek	Un rayon
Eene velge	Une jante
Eenen yzeren bout	Un boulon
Yzer-beslagen	Des ferrures
Eenen yzeren as	Un essieu de fer
Eene yzere bus	Une boîte de fonte
Eene luns	Une esse
Eene luns (schees)	Une clavette
Een overdek	Une bache
Eenen hoep	Un cercle
Eene kas	Un escalier
Eene ronde	Un rond
Tangen	Des armons
Een platschamel	Un plat de selle
Een draeyschamel	Un camelet
Eene houtte pin	Une atteloire
Eenen hamer	Un marteau
Eenen évenaer	Une volée
Eenen zwengel	Un palonnier
Een harnasch	Un harnais
Een getrek	Un attelage
Stringen	Des traits
Eenen ley-riem	Une longe
Eenen breydel	Une bride
Ley-reenen van den toom der peêrden	Des rênes ou guides
Een gebyt	Un mors
Eene kin-keten	Une gourmette
Eenen hals-band	Un licou
Een gareel	Un collier
Eenen steêrt-riem	Une croupière
Eenen draeg-riem	Une dossière
Eenen buyk-riem	Une ventrière
Eene gesp	Une boucle
Eene zaël	Une selle
Een dek kleed	Une housse
Een houweel	Une houe

Eene spa	Une bêche
Eene ryf	Un rateau
Een houweel	Un hoyau
Eene vork	Une fourche
Eene mest-vork	Une fourche à fumier
Eenen mest-haek	Un tire-fiente
Eene bessem	Un balai
Eenen begieter	Un arrosoir
Eenen vlegel	Un fléau
Eene wan	Un van
Eenen zwyn-spriet	Un épieu
Eenen zwingel	Un échang
Eenen hekel	Un seran
Een spinne-wiel	Un rouet
Eenen spin-rok	Une quenouille
Eenen kart-hamer	Un maillet
Wiggen	Des coins
Eene hout-wig	Un coin de bois
Eene byl	Une hache
Een snoey-mes	Une serpe
Een houw-mes	Un couperet
Een kap-mes	Un hachoir
Eenen kap-blok	Un hachoir ou billot
Een disseltje	Une essette
Eenen dissel	Un esseau, une doloire
Een sny-mes	Une plane
Een avegaer	Une tarière
Een fret	Un foret
Eene hand-boor	Une vrille
Eene vyl	Une lime
Eenen beytel	Un ciseau
Eene scheer	Des ciseaux
Eene zaeg	Une scie
Een hand-saeg	Une scie à main
Een vys	Un étau
Eene ambeeld	Une enclume
Eene zeef	Un tamis
Eenen meélbuyl	Un blutoir
Een koorn-zeef	Un crible
Eene draeyspel of windaes	Un cabestan ou vindas
Eene kelderwind	Un cric ou vérin
Eene schraeg	Un tréteau
Een tafel-schof	Un tiroir
Eenen grendel	Un verrou
Eenen duym	Un gond
Een hengsel	Une penture
Een maelslot	Un cadenas
Een slot	Une serrure
Eenen sleutel	Une clef
Eene klink	Un loquet
Eenen wervel	Un tourniquet
Eene venster	Une croisée

Eene hout-venster	Un volet.
VAN DE GEBOUWEN, STALLINGEN, ENZ.	DES BATIMENTS, ECURIES, ETC.
Een huys	Une maison
Eenen gang	Un corridor
Eenen verheven voetweg	Un trottoir
Een voórdak	Un avant-toit
Een peêrde stal	Une écurie
Eene ryffel	Un ratelier
Eenen eëten bak voor de peêrden, enz.	Une auge aux chevaux, etc.
Eene spint	Un picotin
Eenen dwars-stok	Une traverse
Een koey-stal	Une vacherie ou étable à vaches
Een schaepsstal	Un bercail ou bergerie
Eene zwyns-stal	Un étable à porcs
Eene scheur	Une grange
Eenen dorsch vloer	Une aire
Eenen hooy-zolder	Un fenil
Een wagen-huys	Une remise
Een kieken-kot	Un poulaillier
Een konynen-kot	Un clapier
Eenen hout-stapel	Un bûcher
Een oven-huys	Un fournil
Eenen slyp-steen	Une meule à aiguiser
Een duyve-kot	Un pigeonnier
Eenen draeyboom	Une barrière
Een honde-kot	Un chenil
NAEMEN VAN EENIGE BOOMEN, BOOMKENS EN PLANTEN	NOMS DE QUELQUES ARBRES, ARBUSTES ET PLANTES
Eenen eyk	Un chêne
Eenen olm	Un orme
Eenen hollander	Un ypréau
Eenen jongen olm	Un ormeau
Eenen esch	Un frêne
Eenen beukenboom	Un hêtre
Eenen plaen-boom	Un plane ou platane
Eenen sparreboom	Un sapin
Eenen kastanieboom	Un châtaignier
Eenen wilden kastanie-boom	Un marronnier
Eenen popelier	Un peuplier
Eenen esp	Un peuplier blanc ou tremble
Eenen linde boom	Un tilleul
Eenen wilgenboom	Un saule
Eenen elzen-boom	Un aune
Eenen vlier-boom	Un sureau
Eenen berken-boom	Un bouleau
Een stok-boom	Un charme
Eenen wilden-vyge-boom	Un sycomore

Eenen hulst  
 Eenen bus-boom  
 Eenen ahorn-boom  
 Eenen appel-boom  
 Eenen peren-boom  
 Eenen pruym-boom  
 Eenen kersen-boom  
 Eenen noten-boom  
 Eenen hazelaer  
 Eenen mispelboom  
 Eenen perzik-boom  
 Eenen abrikoos-boom  
 Eenen citroen-boom  
 Eenen peper-boom  
 Eenen ammandel-boom  
 Eenen olyf-boom  
 Eenen wingaerd  
 Eenen vyge-boom  
 Eenen kwe-boom  
 Eenen aelbezie-boom  
 Eenen stekelbezie-boom  
 Eenen lotus-boom  
 Eenen doorn  
 Eenen zuer-doorn  
 Eenen haeg-doorn  
 Braemen  
 Nétels  
 Biezen  
 Riet

Un houx  
 Un buis  
 Un érable  
 Un pommier  
 Un poirier  
 Un prunier  
 Un cerisier  
 Un noyer  
 Un noisetier  
 Un néflier  
 Un pêcher  
 Un abricotier  
 Un citronnier  
 Un poivrier  
 Un amandier  
 Un olivier  
 Une vigne  
 Un figuier  
 Un cognassier  
 Un groseiller  
 Un gadellier  
 Un alizier  
 Une épine  
 Une épine vinette  
 Une aubépine  
 Des ronces  
 Des orties  
 Des joncs  
 Du roseau

NAEMEN VAN GRAENEN  
 EN PLANTEN

NOMS DE GRAINS  
 ET DE PLANTES

Koorn  
 Tarwe  
 Roode-tarwe  
 Turksch-koorn  
 Boekweyt  
 Gerst  
 Gepelde gerst  
 Gepeerlde gerst  
 Rogge  
 Gierst  
 Haver  
 Boonen  
 Boontjes  
 Zoete boontjes  
 Suy-boonen  
 Koolzaet  
 Kamille  
 Klavers  
 Gras

Du blé  
 Du froment  
 Du froment rouge  
 Du maïs  
 Du blé ou sarrasin  
 De l'orge  
 De l'orge mondé  
 De l'orge perlé  
 Du seigle  
 Du millet  
 De l'avoine  
 Des fèves  
 Des féverolles  
 Des gourganes  
 De haricots  
 Du colza  
 De la camomille  
 Des trèfles  
 De l'herbe

Wit hooy  
Wind-haver  
Melkwiet

Du foin blanc  
Du haveron  
Du laiteron

EENIGE NAEMEN VAN AMBAGTSLIEDEN  
EN VAN KONSTENAEREN

QUELQUES NOMS D'ARTISTES  
ET D'ARTISANS

Apotheéker  
Geweêrmaeker  
Ambagtsman  
Herbergier  
Advokaet  
Baerdscheêrder  
Kladschilder  
Juwelhandelaer  
Bleeker  
Vleeschhouwer  
Bakker  
Herbergier  
Wollekaerder  
Hoedemaeker  
Zwyneslaeger  
Timmerman  
Wagenmaeker  
Voerman  
Koperslaeger  
Kousseweéver  
Voddekoopper  
Waskeêrmaeker  
Koetsier  
Zeeldraeger  
Schoenmaeker  
Leêrbereyder  
Strooydekker  
Verkoopper  
Tandmeester  
Messeslyper  
Speceryverkoopper  
Laekenmaeker  
Oliestamper  
Hoepesnyder  
Bleklaeger  
Grafmaeker  
Fruytverkoopper  
Handschoenmaeker  
Horlogiemaeker  
Boekdrukker  
Hovenier  
Boekverkoopper  
Metser

Apothicaire ou pharmacien  
Armurier  
Artisan  
Aubergiste  
Avocat  
Barbier  
Barbouilleur  
Bijoutier  
Blanchisseur  
Boucher  
Boulangier  
Cabaretier  
Gardeur de laine  
Chapelier  
Charcutier  
Charpentier  
Charron  
Charretier ou voiturier  
Chaudronnier  
Chaussetier  
Chiffonnier  
Cirier  
Cocher  
Cordier  
Cordonnier  
Corroyeur  
Couvreur en chaume  
Débitant  
Dentiste  
Emouleur  
Epicier  
Fabricant de drap  
Fabricant d'huile  
Faiseur de cercles  
Ferblantier  
Fossoyeur  
Fruitier  
Gautier  
Horloger  
Imprimeur  
Jardinier  
Libraire  
Maçon

Maekelaer (1)  
Wyn en vlas enz. verkooper  
Smid  
Speelman  
Meubelmaeker  
Kraemenier  
Molenaer  
Zilversmid  
Pasteybakker  
Schilder  
Plafoneérder  
Vischverkooper  
Potbakker  
Schouwvaeger  
Schoenlapper  
Zeepzieder  
Zaeger  
Beeldesnyder  
Slootemaeker  
Huydvetter  
Tapytwerker  
Verver  
Wever  
Kuyper  
Mandemaeker  
Glazemaeker

(1) Roskammer

Maquignon  
Marchand de vin, de lin, etc.  
Maréchal  
Ménétrier  
Menuisier  
Mercier  
Meunier  
Orfèvre  
Pâtissier  
Peintre  
Plafonneur  
Poissonnier  
Potier  
Ramoneur  
Savetier  
Savonnier  
Scieur de long  
Sculpteur  
Serrurier  
Tanneur  
Tapissier  
Teinturier  
Tisserand  
Tonnelier  
Vannier  
Vitrier